RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

Direction Générale de la Prévention
et de la Promotion de la Santé

GUIDE POUR LE PERSONNEL DE LA SANTÉ

ARABE - TAMASHEK - FRANÇAIS

AVEC L'APPUI DE
OIM
ONU MIGRATION

Les opinions exprimées dans ce rapport sont celles des auteurs et ne représentent pas nécessairement celles de l'Organisation internationale pour les migrations (OIM). Les désignations employées et la présentation des documents dans cet ouvrage n'impliquent pas l'expression par l'OIM d'une quelconque opinion quant au statut juridique d'un pays, d'un territoire, d'une ville ou d'une zone, ou de ses autorités, ou concernant ses frontières ou ses limites.
L'OIM croit profondément que la migration humaine et ordonnée est bénéfique pour les migrants et la société. En tant qu'organisation intergouvernementale, l'OIM agit avec ses partenaires de la communauté internationale afin d'aider à résoudre les problèmes opérationnels que pose la migration; de faire mieux comprendre quels en sont les enjeux; d'encourager le développement économique et social grâce à la migration; et de préserver la dignité humaine et le bien-être des migrants.

Cette publication a été possible grâce au soutien financier du MIRAC (Migration Resource Allocation Committee). Les opinions exprimées ici sont celles de l'auteur et ne reflètent pas nécessairement l'opinions du MIRAC.

Publié par : Ministère de la santé
12 Avenue des Fréres Madani
El Madania 16075
Alger, Algérie
Tél. : +213 21 27 99 00
Site web : www.sante.gov.dz

Cette publication n'a pas été traduite par le Service de Traduction de l'OIM.
Citation requise : *Guide pour les Praticiens de la Santé en arabe, tamashek et français*, 2021. Ministère de la Santé, Alger.

© MS/OIM 2021
Certains droits réservés. Cet ouvrage est mis à disposition au titre de la licence Creative Commons Attribution –
Pas d'utilisation commerciale – Pas de modification 3.0 Organisations internationales (CC BY-NC-ND 3.0 IGO)*.
Pour plus de détails, voir la section Droit d'auteur et conditions d'utilisation.
Le présent ouvrage ne doit pas être utilisé, publié ou rediffusé dans l'intention première d'en obtenir un avantage commercial ou une compensation financière, sauf à des fins éducatives, par exemple, aux fins de son intégration dans un manuel.
Autorisations : Toute demande concernant l'utilisation à des fins commerciales ou les droits et licences doit être adressée à publications@iom.int.
* https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/igo/legalcode

PUB2021/148/R

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

Direction Générale de la Prévention
et de la Promotion de la Santé

GUIDE POUR LE PERSONNEL DE LA SANTÉ

ARABE - TAMASHEK - FRANÇAIS

AVEC L'APPUI DE
OIM
ONU MIGRATION

SOMMAIRE DU GUIDE POUR LE PERSONNEL DE LA SANTÉ EN ARABE, TAMASHEK ET FRANÇAIS

Sommaire III

Avant-propos..... V

Introduction à la langue tamashek et à l'alphabet Tifinagh 01

Comprendre le corps humain 04

Communication en milieu clinique 12

- L'interrogatoire 12
- Les cinq sens 15
- Les nombres 16
- Les pronoms personnels 17
- Les pronoms possessifs 18
- Les jours de la semaine 19
- Les mois lunaires chez les kel-Tamashek 20
- Les mois solaires 21
- Les saisons 22
- Les expressions de directions et de positions 22
- Les expressions de temps 24
- Les couleurs 25
- Repas et expressions de goût 25

- Quelques animaux et insectes 26

Examen clinique et principaux symptômes 27

- Signes généraux 27
- Appareil respiratoire 27
- Appareil cardio-vasculaire 28
- Appareil digestif 29
- Peau et appareil loco-moteur 31
- Œil et sphère ORL 32
- Autres signes 32

Faire une enquête épidémiologique autour d'un cas de paludisme 33

Conseils aux voyageurs 38

Annexe I : Fiche d'investigation épidémiologique et entomologique autour du cas de paludisme 41

Annexe II : Introduction à la santé migratoire 45

Annexe III : Termes clé de la migration 48

AVANT-PROPOS

Dans le cadre de la certification de l'élimination du paludisme, des difficultés de communication entre les personnels de santé et la population mobile ont été relevées. En effet, malgré l'accès universel et la gratuité des soins de santé, les différences linguistiques peuvent constituer des barrières à l'établissement d'une relation de confiance soignant-soigné pour une prise en charge efficace des infections et des actions de prévention pour la sensibilisation et l'information sur le risque et être à l'origine de difficultés dans la classification des cas de paludisme qui est un point essentiel dans le processus de maintien de l'élimination de la transmission locale.

Ainsi, après avoir obtenu la certification de l'élimination du paludisme et afin de maintenir ce statut, l'Algérie continue à lutter contre le paludisme d'importation par la prévention de sa réintroduction avec des actions ciblées et le renforcement des interventions spécifiques dans les zones vulnérables avec des populations mobiles et/ou des migrants pour mieux documenter la situation du paludisme d'importation et identifier des éventuels foyers dans leurs zones de résidence pour une riposte rapide et efficace.

C'est dans ce contexte que le Ministère de la Santé, a élaboré ce glossaire avec l'appui de l'Organisation internationale pour les migrations (OIM).

Ce glossaire de conversation médicale en arabe, français et en langage tamashek, une macro langue berbère et l'une des trois principales variétés de langues Touareg parlées en Afrique du Nord, dans les pays du Sahel, au Burkina Faso, Mali et Niger et dans les pays d'Afrique du Nord en Algérie et Libye, est un outil de communication destiné aux personnels de santé et également aux communautés locales et migrantes. Il a été élaboré dans le but de faciliter la communication.

Il comprend une terminologie générale, des termes médicaux essentiels et des conseils pour une bonne santé.

INTRODUCTION À LA LANGUE TAMASHEK ET À L'ALPHABET TIFINAGH

Les Touaregs, qui se nomment eux-mêmes les Kel Tamashek, sont une ethnie et une population berbère habitant le Sahara central et ses bordures (Algérie, Libye, Niger, Mali, Mauritanie, Tchad, et extrême nord du Burkina Faso). Ils parlent une langue berbère, le tamashek, et utilisent un alphabet appelé tifinagh.

Souvent nomades, leur sédentarisation s'accélère depuis la seconde moitié du XXe siècle. Ils sont confrontés à des formes d'assimilation culturelle et linguistique (acculturation) et à une marginalisation économique et politique qui les ont conduits à la lutte armée dans les années 1990.

Beaucoup ont abandonné le nomadisme pour se fixer dans les grandes villes en bordure du Sahara, comme Tamanrasset en Algérie ou Agadez au Niger, ou les capitales des États sahéliens (Bamako, Niamey).

Le tifinagh est l'écriture utilisée par les Amazighs (Berbères) en Afrique du Nord pour écrire leur langue, le tamazight. Tombée en désuétude depuis l'antiquité pour les langues berbères du Nord, elle fut cependant conservée dans l'aire linguistique touarègue (Sahara algérien, libyen, malien et nigérien) jusqu'au début du XXe siècle avant d'être réintroduite par les militants amazighistes de l'Académie berbère. Depuis 2016, la langue tamazigh est desormais une langue officielle en Algérie. Aujourd'hui, le tifinagh a été adopté par le Maroc comme alphabet de l'amazigh standard marocain, langue officielle du pays depuis 2011 (le tifinagh s'est généralisé et apparaît partout: institutions, rues, entreprises, télévision, produits de consommation, médicaments, etc.).

Il est aussi l'alphabet utilisé chez les berbères du Nord-Ouest libyen pour écrire leur langue. Il existe de nos jours une version moderne, dite néo-tifinagh, dérivée des variantes traditionnelles.

L'ALPHABET TIFINAGH (NEO TIFINAGH) :

Code	Glyphe	Codage		Translittération			Nom
		Unicode (recommandé)	« ANSI » (déprécié)	latine	APT	arabe	
U+2D30	ⵄ	ⵄ	A	a	a	ا	ya
U+2D31	ⴱ	ⴱ	B	b	b	ب	yab
U+2D32	ⴲ	ⴲ		bh	ḃ	ﺑﻫ	yabh
U+2D33	ⴳ	ⴳ	G	g	g	گ	yag
U+2D34	ⴴ	ⴴ		ghh	ġ	ﻏ	yaghh
U+2D35	ⴵ	ⴵ	Ǧ	dj	d͡ʒ	ج	yadj (Académie berbère)
U+2D36	ⴶ	ⴶ					yadj
U+2D37	ⴷ	ⴷ	D	d	d	د	yad
U+2D38	ⴸ	ⴸ		dh	ḍ	ذ	yadh
U+2D39	ⴹ	ⴹ	Ḍ	dd	ḍ	ض	yadd
U+2D3A	ⴺ	ⴺ		ddh	ḍ	ظ	yaddh
U+2D3B	ⴻ	ⴻ	E	è, ey	ə		yè, yey
U+2D3C	ⴼ	ⴼ	F	f	f	ف	yaf
U+2D3D	ⴽ	ⴽ	K	k	k	ك	yak
U+2D3E	ⴾ	ⴾ					yak touareg
U+2D3F	ⴿ	ⴿ		khh	ḵ	ﺧ	yakhh
U+2D40	ⵀ	ⵀ	H	h b	h b	ه ب	yah = yab touareg
U+2D41	ⵁ	ⵁ	H	h	h	ه	yah (Académie berbère)
U+2D42	ⵂ	ⵂ					yah touareg
U+2D43	ⵃ	ⵃ	Ḥ	hh	ḥ	ح	yahh
U+2D44	ⵄ	ⵄ	Σ	'	ʕ	ع	ya'
U+2D45	ⵅ	ⵅ	X	kh	x	خ	yakh
U+2D46	ⵆ	ⵆ					yakh touareg
U+2D47	ⵇ	ⵇ	Q	q	q	ق	yaq
U+2D48	ⵈ	ⵈ					yaq touareg
U+2D49	ⵉ	ⵉ	I	i	i	ى	yi
U+2D4A	ⵊ	ⵊ	J	j	ʒ	ج	yaj
U+2D4B	ⵋ	ⵋ					yaj de l'Ahaggar
U+2D4C	ⵌ	ⵌ					yaj touareg
U+2D4D	ⵍ	ⵍ	L	l	l	ل	yal
U+2D4E	ⵎ	ⵎ	M	m	m	م	yam
U+2D4F	ⵏ	ⵏ	N	n	n	ن	yan

Code	Glyphe	Codage		Translittération			Nom
		Unicode (recommandé)	« ANSI » (déprécié)	latine	APT	arabe	
U+2D50	ⵐ	ⵐ		ny	ñ	ني	yagn touare
U+2D51	ⵑ	ⵑ		ng	ŋ	ڭ	yang touare
U+2D52	ⵒ	ⵒ	P	p	p	پ	yap
U+2D53	ⵓ	ⵓ	U	u w	u w	و ؤ	you = yaw touareg
U+2D54	ⵔ	ⵔ	R	r	r	ر	yar
U+2D55	ⵕ	ⵕ	Ṛ	rr	ṛ	ﺭﻫ	yarr
U+2D56	ⵖ	ⵖ	V	gh	ɣ	غ	yagh
U+2D57	ⵗ	ⵗ					yagh touare
U+2D58	ⵘ	ⵘ		gh dj	ɣ d͡ʒ	غ ج	yagh de l'Ai = yadj de l'Adrar
U+2D59	ⵙ	ⵙ	S	s	s	س	yas
U+2D5A	ⵚ	ⵚ		ss	ṣ	ص	yass
U+2D5B	ⵛ	ⵛ	C	sh	ʃ	ش	yach
U+2D5C	ⵜ	ⵜ	T	t	t	ت	yat
U+2D5D	ⵝ	ⵝ		th	ṭ	ث	yath
U+2D5E	ⵞ	ⵞ		ch	t͡ʃ	تش	yatch
U+2D5F	ⵟ	ⵟ		tt	ṭ	ط	yatt
U+2D60	ⵠ	ⵠ		v	v	ڤ	yav
U+2D61	ⵡ	ⵡ	W	w	w	ﻭ	yaw
U+2D62	ⵢ	ⵢ	Y	y	j	ى	yay
U+2D63	ⵣ	ⵣ	Z	z	z	ز	yaz
U+2D64	ⵤ	ⵤ					yaz (Tawellemet = yaz harpo
U+2D65	ⵥ	ⵥ	Ẓ	zz	ẓ	ز	yazz
U+2D66	ⵦ	ⵦ		é	e		yè (APT, Niger)
U+2D67	ⵧ	ⵧ		o	o		yo (APT)
U+2D6F	ⵯ	ⵯ	°	°	°	،	lettre modificative de labialisation = *tamatart* = <exp> 2D61 ⵡ[13]
U+2D70	⵰	⵰					séparateur = *tazarast*
U+2D7F	⵿	⵿					liant de consonnes[1]

ⵜⴰⵙⵎⵓⵜⵜ ⵏ ⵓⵙⵎⵓⵜⵜⴰⵏ

ⵍ	ⵍⵍ	أ	ⴰ
ⵎ	ⵎⵎ	ب	ⴱ
ⵏ	ⵏⵏ	G	ⴳ
أ	ⵓ	د	ⴷ
ⵔ	ⵔⵔ	ض	ⴹ
غ	ⵖⵖ	إلم	ⵍⵎ
س	ⵙⵙ	ف	ⴼ
ص	ⵚⵚ	ك	ⴽ
ش	ⵛⵛ	هـ	ⵀ
ت	ⵜⵜ	ح	ⵃ
ط	ⵟⵟ	ع	ⵄ
و	ⵡⵡ	خ	ⵅ
ي	ⵢⵢ	ق	ⵇ
ز	ⵣⵣ	إ	ⵉ
ژ	ⵥⵥ	ج	ⵊ

قاعدة الحروف المتحركة الثلاثة

الحالة الأولى:

عندما تأتي ⵓ ⴰ ⵉ في أول الكلمة

ⵓ - تقرأ الف مضمومة أُ

ⵉ - تقرأ الف مكسورة إ

ⴰ - تقرأ الف مفتوحة أ

مثال:

الضمّ - جمل - ⴰⵍⵢⵍ

إِ - فم - ⵉⵎⵉ

أسماءْ - أسْمَنْ - ⵓⵙⵎⴰⵏ

الحالة الثانية:

واذا جاءت ⵓ ⴰ ⵉ وسط وأخر الكلمة

ⵓ - ضمة للحرف الذي قبلها

ⵉ - كسرة للحرف الذي قبلها

ⴰ - فتحة للحرف الذي قبلها

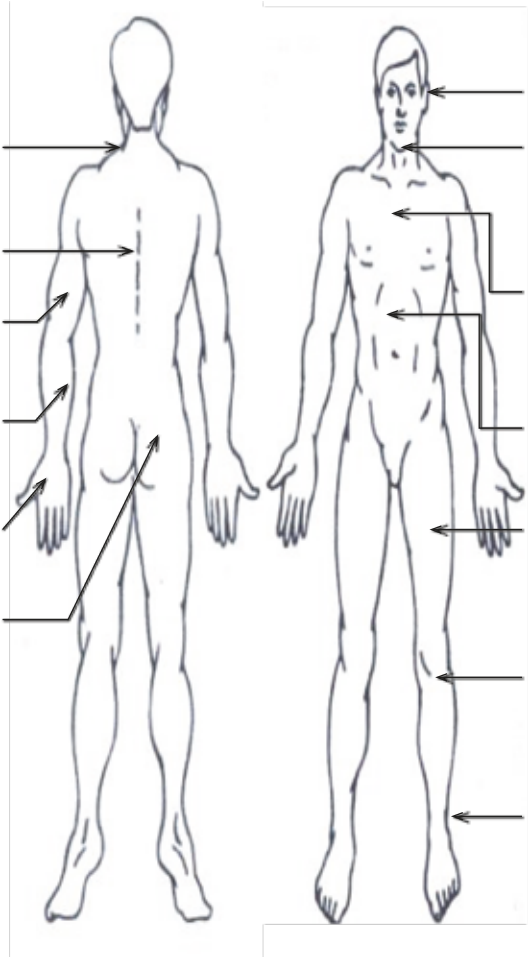
مثال:

أكُ - يبغاء - ⴰⴽⵓ

إكِـكـد - لوز - ⵉⴽⵉⴽⵏ

ازَلَـغْ - تيس - ⴰⵣⴰⵍⴰⵖ

COMPRENDRE LE CORPS HUMAIN



Nuque	tilangawt	ⵜⵍⵏⴳⴰⵡⵜ تِلَنْـقْاوْتْ
Dos	arori	ⴰⵔⵓⵔⵉ أروري
Bras	akchel	ⴰⴽⵛⴰⵍ أكْشَال
Avant Bras	amasor	ⴰⵎⴰⵙⵓⵔ أمَاسُور
Main	afous	ⴰⴼⵓⵙ أفُوسْ
Fesse	tatoghast	ⵜⴰⵜⵓⵖⴰⵙⵜ تَتُوغَسْتْ
Tête	ighaf	ⵉⵖⴰⴼ إغَفْ
Cou	ir	ⵉⵔ إر
Thorax	idmaran	ⵉⴷⵎⴰⵔⴰⵏ إدْمَارَنْ
Ventre	tasa	ⵜⴰⵙⴰ تَسَا
Cuisse	taghma	ⵜⴰⵖⵎⴰ تاغْمَا
Jambe	ilagh	ⵉⵍⴰⵖ إلَغْ
Pied	adhar	ⴰⴹⴰⵔ آضَر

1. Tête et cou :

Organe		Tifinagh	Transcr. français	Transcr. arabe	Pluriel	
الرأس	Tête	ⵉⵖⴰⴼ	ighaf	إغَف	ighafaouan	إغَفَوَنْ
الجمجمة	Crâne	ⵜⴰⴽⴰⵍⴽⴰⵍⵜ	takalkalt	تَكَلْكَلْتْ	tikalkalin	تِيكَلْكَلِينْ
المخ	Cerveau	ⴰⴽⴰⵍⴽⴰⵍ	akalkal	أكَلْكَلْ	ikalkalan	إكلكلن
الشعر	Cheveux	ⵉⵎⵣⴰⴷ	imzad	إمزاد	imzadan	إمزادن
الجبهة	Front	ⵜⵉⵎⵉ	timmi	تيم	timmiwin	تيموين
العين	Œil	ⵜⵉⵜ	tith	تيط	tithawin	تيطوين
تجويف العين	Globe oculaire	ⵜⵉⴱⴰⵍⴰⵇ	tibalilaq	تبليلق	tibloulagh	تِبْلولاَغْ
جفن العين	Orbite	ⵉⴱⴰⵏⵖ	ibangh	إبنغ	ibanghan	إبَنْغَنْ
محيط العين	Paupière	ⴰⵍⴰⵀ	abilhath	أبيلْهَطْ	ibilhatan	إبيلْهَطن
الحاجب	Sourcil	ⴰⴱⵉⵏⴰⵔ	anar	أنار	anaran	أنارن
بؤبؤ العين	Pupille	ⴰⵎⵎⴰⵏ ⵏ-ⵜⵉⵜ	ammâh n-tith	أمّه ان-تيط		
رموش العين	Cil	ⴰⵍⴰⵡ	aliw	أليِوْ	aliwan	أليوَنْ
الأذن	Oreille	ⵜⴰⵎⴰⵣⵣⴰⵇ	tamazzouk	تَمزّوك	timazzouguin	تمزوقين
الأنف	Nez	ⴰⵏⵖⴰⵔ	angor	أنقور	angoran	أنقورن
فتحة الأنف	Narine	ⵜⵉⵏⵛⴰⵔⵜ	tinchart	تِينْشَرْتْ	tinchar	تِينْشَارْ
الفم	Bouche	ⵉⵎ	im	إمْ	imawan	إماوَن
الشفة	Lèvre	ⴰⴷⴰⵍⴰⵢ	adhaloy	أضَلُوي	idhlay	إضْلايْ
اللسان	Langue	ⵉⵍⴰⵙ	ilas	إيلَسْ	ilsawan	إلْسَاوَن

الفك	Mâchoire	ⵄⵎⴰⵎ	amadal	أمادل	imoudal	إمودال
الخذ	Joue	ⵜⴰⵅⵙⵎⴰⵜ	tagoumast	تقومسين	tigoumasin	تقومسين
الذقن	Menton	ⵜⴰⵎⴰⵔⵜ	**tamart**	تمارت	timarrin	تيمارّين
السن	Dent	ⵙⵉⵙⵏ	**isan**	إسين	isinan	إسينن
الضرس	Molaire	ⵜⴰⴽⴰⵔⵜ	**tamart**	تاقست	taqsin	تاقْسِن
السن القاطعة	Incisive	ⵙⴰⵔⴰⴼ	**idaraf**	إدَرَف	idarfan	إدرفان
الناب	Canine	ⵜⴰⵛⴰⵍⴰⵜ	tachalat	تَشَلات	tichalatin	تيشَلاتين
اللثة	Gencive	ⵜⴰⵀⴰⵢⵏⵙ	**tahayni**	تهايني	tihayniwin	تيهايْنِوين
أعلى باطن الفم	Palais	ⴰⵏⵖ	**angh**	آنغ	anghiwan	آنْغِيوَنْ
لهاة الحلق	Luette	ⵜⴰⵍⴰⵍⴰⴽⴽⴰⵜ	**tawalaqqat**	تَوَلَقتْ	tiwalaqqaten	تِيوَلقّاتين
العنق	Cou	ⵙⵔ	**ir**	إر		
الحلق	Gorge	ⴰⵅⵓⵔⵛ	**agorch**	أقورش	igorhayn	إقورهاين
القصبة الهوائية	Trachée	ⴰⵅⵓⵔⵛ ⵍⴰ ⵎⴰⵍⵍⴰⵏ	**agorch wa-mallan**	أقورشْ وا-مَلن		
البلعوم	Œsophage	ⴰⵅⵓⵔⵛ ⵍⴰ ⵛⴰⵅⴰⵖⴰⵏ	**agorch wa-chagaghan**	أقورش وا-شَقْغَنْ		
القفى	Nuque	ⵜⵉⵍⴰⵏⴳⴰⵍⵜ	**tilangawt**	تِلَنْـقاوْتْ		
تفاحة آدم (الغذة الدرقية)	Pomme d'Adam	ⵜⴰⴽⵓⵔⵙⴰⵢⵜ	**takorsayt**	تَكُورْسَايْت		
الجلد	Peau	ⵙⵍⴰⵎ	**ilam**	إلَم		

2. Thorax :

Organe		Tifinagh	Transcr. français	Transcr. arabe	Pluriel	
الصدر	Poitrine	ⵉⴰⵎⴰⵔⴰⵏ	**idmaran**	إدمارن		
الكتف	**Épaule**	ⴰⵣⵉⵔⵓ	**azirh**	أزيرُه	izirhan	إزِرْهان
الثدي	Sein	ⵉⴼⴰⴼ	**ifaf**	إفَف	ifafan	إفَفّان
عظمالترقوة	Clavicule	ⵉⵎⴰⴳⵉⴳⴰⵔ	imaguigar	إمقيقر	imagougar	إمَقوقر
البلعوم	Œsophage	ⴰⴳⵓⵔⵛ ⵍⴰ– ⵛⴰⴳⴰⵖⴰⵏ	**agorch wa-chagaghan**	أقورش وا -شـقـغن		
الرئة	Poumon	ⵜⵓⵔⵔⴰⵡⵉⵏ	**torrawin**	تورّاوين		
القلب	Cœur	ⵓⵍⵓ	oulh	أولْهْ		
لوح الكتف	Omoplate	ⵜⴰⴳⴰⵔⵉⵙⵜ	tagarguist	تَـقْرقيست	tigargas	تيقرقاس
الظهر	Dos	ⴰⵔⵓⵔⵉ	arouri	أروري	irouryawan	إروريَاون
الضلع	Côte	ⴰⵖⴰⵔⵉⵙ	aghardis	أغرديس	ighârdâchan	إغردشان
النخاع الشوكي	Moelle épinière	ⴰⵏⴰⵏⵓⵔ	ananour	أنَنُور		
الحجاب الحاجز	Diaphragme	ⵜⵉⵜⵓⴽⵜⵓⴽⵉⵏ	titouktoukin	تيتوكتوكِنْ		
الزائدةالخنجرية	Appendice xiphoide	ⵜⴰⵙⵓⴽⴰⵍⵜ ⵏ–ⵎⴰⵏ	**tassoukalt n-man**	تسوكلت ان-مان		

3. Abdomen :

Organe		Tifinagh	Transcr. français	Transcr. arabe		Pluriel
البطن	Ventre	ⵜⴰⵙⵙⴰ	tassa	تَسَا	tisatten	تِساتّن
السرة	Nombril	ⴰⵜⵜⵓⵜ	taboutout	تبوتوت	tiboutouten	تِبوتوتن
المعدة	Estomac	ⵜⴼⴰⴼ	tarfa	تارفَا	tarfiwin	تارفِوِين
الكبد	Foie	ⵜⵙⴰⵡⵜⵡⴰ	awsa	أوْسا	iwsatan	إوْساتن
المرارة	Vésicule biliaire	ⴰⵅⵉⵓⵣ ⵍⴰ–ⵣⴰⵅⴰⵢⴰ	ag-izi	أڤ-اِزي		
المعي	Intestin	ⵄⵉⵓⴰⵍⵜⵏ	adan	آدان	adanan	آدآنن
الطحال	Rate	ⵉⵎⵜ	imatlaqqis	إمتلقِّيس	imatlaqqas	إمتلقَاس
الكلية	Rein	ⵄⴰⵅⴰⵅⵜⵓⵄ	tigazzilt	تڤزيلت	tigazzal	تِڤزّال
الخصر	Tour de taille	ⴰⵓⵉⵓⵜ	tagbast	تـاڤبست		
المثانة	Vessie	ⴰⵢⴰⵓⴰⵜⵓ	tasayast	تَسَيَسْت	tisayasin	تيسَياسين
الخصية	Testicule	ⴰⵍⴰⵉⵓ	tikarawrawt	تِكَرَوْرَوْت	tikarawrawin	تِكَرَوْرَوين
العانة	Pubis	ⵄⵜⵄⵉⵣⵄⵉⵣⵜⵏ	amazzouy	أمزوي	imazzouyan	إمزويَن

4. Membre supérieur :

Organe		Tifinagh	Transcr. français	Transcr. arabe	Pluriel	
الكتف	Épaule	ⵓⵣⵉⵔⴷ	azirah	أزِيرْهْ	izirhan	إزِيرهانْ
الإبط	Aisselle	ⵜⵉⵏⵓⵜⵏⵓⵣ	tidaghdaq	تيدغدق	tidaghdagh	تيدغدغ
الذراع	Bras	ⵓⴽⵛⵓⵍ	akchal	أكْشَال	akchalan	أكشالَن
المرفق	Coude	ⵜⵓⵖⵎⵓⵔⵜ	taghmart	تاغمرت	tighammar	تيغمّار
الساعد	Avant-bras	ⵓⵎⵓⵙⵔ	amassour	أماسور	imoussar	إموسار
اليد	Main	ⵓⴼⵙ	afous	أفوس	ifassan	إفَاسَن
راحة اليد	Paume	ⵉⵏⵉⴽⵓⵍ	idikal	إديكل	idoukal	إدوكال
الإصبع	Doigt	ⵓⵙⵙⵓⵣⵓⵉ	assakadh	آسّكَضْ	issâkadh	إسّكاض
عظمة الإصبع	Phalange	ⵜⵓⵅⵍⵉⵜ	taglit	تاقْليت		
ظفر	Ongle	ⵉⵙⵣⵓⵔ	iskar	إسكر	askaran	آسْكَرن
المفصل	Articulation	ⵓⵣⵓⵎⵎⵙⵣ	azammouz	أزَمُوز	izammouzzay	إزمُوزّاي
رباط العضلة	Tendon	ⵓⵣⵓⵔⴷ	azarh	آزَرْهْ	izarwan	إزَرْوان
عضلة	Muscle	ⵜⵓⵙⵍⵓⵜ	taslath	تاسلط	tisladh	تيسلاض
نخاع العظم	Moelle osseuse	ⵓⵏⵙⴼ	adouf	أدوف	idoufan	إدوفان

5. Membre inferieur :

Organe		Tifinagh	Transcr. français	Transcr. arabe	Pluriel	
الحوض	Hanche	ⵖⴰⴱⴱⵔⵓ	**aghabbir**	أغبِّير	ighabbiran	إغبِّيرَن
الفخذ	Cuisse	ⵜⴰⵖⵎⴰ	**taghma**	تاغما	taghmiwin	تاغْمِوِين
الركبة	Genou	ⴰⵀⵓⵏ	**afoud**	أفُود	ifaddan	إفادّن
مفصل الركبة الكروي	Rotule	ⵜⴰⵖⴰⵔⵏⴰⵀⵓⵜ	**tagharnafout**	تغرنفوت		
الرجل	Jambe	ⵉⵍⴰⵖ	**ilagh**	إلغ	ilghan	إلغان
عضلة الرجل	Mollet	ⴰⴱⴰⵢⵓⵖ ⵏ⵰ⵉⵍⴰⵏ	**abayogh n-ilagh**	أبيوغ نيلغ		
الكعب	Talon	ⴰⵅⵓⵛ	**agouch**	آقْوشن	agouchan	آقْوشن
الكاحل	Cheville	ⵜⵉⵔⵉⵣⵜ	**tirizt**	تِرِزْت		
القدم	Pied	ⴰⴷⴰⵔ	**adhar**	آضر	idharan	إضارن
نعل القدم	Plante du pied	ⴰⵙⴰⴽⴰⵍ	**assakal**	أساكل	issoukal	إسوكال
المفصل	Orteil	ⵜⵉⵙⵉ	**tinsi**	تينسِي	tinsawin	تينسَوِين

6. Liquides biologiques :

العرق	Sueur	ⵜⵉⴷⵉ	**tidi**	تيد
البول	Urine	ⵜⴰⴷⵀⵓⵜ	**tad'hout**	تدهُوت
اللعاب	Salive	ⴰⵍⵉⴷⴷⴰ	**alidda**	أليد
الدموع	Larmes	ⵉⵎⵉⵜⵜⴰⵡⴰⵏ	**amithawan**	إميطّاوَن
مخاط الأنف	Glaire nasal	ⵉⵏⵛⵉⵔⴰⵏ	**inchiran**	إنْشِيرَنْ
السائل المنوي	Liquide séminal	ⵜⴰⵔⵡⴰⵙⵜ	**tarwast**	تارْوَست
القيح	Pus	ⵜⴰⵔⴰⵙⵙⵓⴹ	**arassoudh**	أرَسُّوض
الدم	Sang	ⴰⵛⵏⵉ	**achni**	آشْني

Communication en milieu clinique :

1. L'interrogatoire :

أهلا	Bonjour	ⵜⴰⵖⵍⴰⵙⴰⵏ	**taghlasad**	
مرحبا، تفضل بالجلوس	Salut, asseyez-vous	ⵅⴰⵔⵅⴰⴱⴰ, ⵖⴰⵎ ⵏⵅⴷⴰⴷⵅ	**markhaba, gham dihahi**	مرخبا، غام ديهاهي
كيف حالك؟	Comment vas-tu ?	ⵎⴰ ⵜⵓⵍⴰⴷⴰⵏ ?	**ma-tolahad ?**	ما- تُولاهَدْ؟
ما هو اسمك؟	Comment tu t'appelles ?	ⵎⴰⵎⵓⵙ ⵉⵙⵎ ⵏⴰⴽ ?	**mamus ism-nnak ?**	ماموس إسمنك؟
كم عمرك؟	Quel âge as-tu ?	ⵎⴰⵏ ⵓⵖⵏⴰⴷⵏ ⵉⵡⵉⵜⵜⴰⵏ ⵏⴰⴽ ?	**ma-d ogdahan iwityan-nnak ?**	ماد اوڭدهن إويتيان انك؟
أين تسكن؟	Où est-ce que tu habites ?	ⵏⵏⵉⵏ ⵜⴰⵣⵣⴰⵖⴰⵏ ?	**andid tazzaghad ?**	انْديد تَزَاغد؟
بماذا تشعر؟	Qu'est-ce que vous sentez ?	ⵎⴰ ⴽⴰⵢ ⵉⵖⵔⴰⵡⵏ ?	**ma-kay-igrawn?**	ما كَيْاِڭْراون؟
أرني أين تشعر بالألم	Montrez-moi où vous vous sentez mal	ⵙⴰⴽⵏⴰⴷⵉ ⵉⵎⴰⵖ ⵡⴰ ⴽⴰⵢ ⵉⴽⵎⴰⵏ .	**saknahi.ikman kay wa idag**	سكناهي إدڭ وا كَيْ اِيكمن

منذ متى و أنت مريض؟	Depuis quand est-ce que vous êtes malade ?	ⵄⵎⵎⴹ ⴰ ⵜⵄⵄⴷⵍⵄ ?	**ammi d tarhinad ?**	أمِّيدْ تَرْهِينَد؟
كم تزن؟	Combien pesez-vous ?	ⵎⵄⴰ ⵖⵅⴰⵄⵏ ⵄⵍⵎⴹⵅⵍ ⵜⵄⵣ	**ma-d ogdah almizan-nnek?**	مادْ اوڭدْهْ الميزان انَك؟
هل تشعر بالتعب؟	Êtes-vous fatigué ?	ⵜⵄⵍⵄⵉⵄⵛⴰ ?	**taldhachad?**	تَلْضَاشَدْ؟
هل تشعر بالحمى؟	Avez-vous de la fièvre ?	ⵜⵄⵍⵍⵅⴰⵄⴰ ?	**tannidad ?**	تَنِّيدَدْ؟
هل سبق لك و أن دخلتالمستشفى؟ متى؟	Avez-vous déjà été hospitalisé ? quand ?	ⵣⵄⵍⵄ ⵜⵄⵏⵙⵅⴰ ⴰⵄⵢ ⵍⵄⵅⵜⵖⵙ ? ⵄⵎⵎⴹ ?	**kala-d tansid daghlakhtour ? ammi ?**	كلاد تنسيد دغ لختور؟ لختور؟ أمِّي؟
هل أجريت عملية جراحية؟	Avez-vous fait une intervention chirurgicale ?	ⵣⵄⵍⵄ ⵜⵄⵏⵙⵅⴰ ⵜⵄⵏⵙⵅⴰⵣⵣⵅⴰ ?	**kala-d tafrakkid ?**	كلاد تفركِّيدْ؟
هل تعاني من مرض مزمن؟ما هو؟	Avez-vous une maladie chronique ? laquelle ?	ⵜⵄⵍⵅⴰ ⵜⵖⵙⴷⵍⵍⵄ ⵏⵙⴷⵄⵙⵣⵖ ? ⵎⵄⵜⵄⵎⵎⵖⵙ ?	**talid tourhanna n-harkouk ? ma-tammous ?**	تليد تورهنّا ان-هركوك؟ ما تمّوس؟
هل أخذت أدوية من قبل؟	Avez-vous pris des médicaments auparavant ?	ⵣⵍⵄⵎⵙⴰ ⵙⵙⵙⴰⵄⴰ ⵅⵙⵏⵙⵄⵍ ⵙⵜⵄⵅⵅⴰⵄⵍ ?	**kalad taswid isafran s-azzaran?**	كلاد تسويد إيسفرانْ سازَارَن

هل والديك على قيد الحياة؟	Vos parents sont-ils en vie ?	ⵉⵎⴰⵔⴰⵡⴰⵏ ⵏⵏⴽ ⴰⴷⴷⴰⵔⴰⵏ ?	**imarawan-nnek addaran ?**	إمراونك أدَارن؟
ما سبب وفاتهم؟	De quoi sont-ils morts ?	ⵎⴰ ⵎⴰⵣⵣⵉⵢⵉⵏ?	**ma-d amzayin ?**	ماد اَمزيِّين؟
هل لك إخوة و أخوات؟ كم عددهم؟	Avez-vous des frères et des sœurs? combien ?	ⵜⴰⵍⵉⴷ ⴰⵣⵜⵎⴰⵣ ⴷ ⵛⴰⵜⵎⴰⵣ ? ⵎⴰ ⵖⴷⴷⴰⵀⴰⵏ ?	**talid aitmak d-chetmak ? ma-d ougdahan ?**	تليد أيتماك أد شتماك؟ ماد اوڨـدهن؟
هل أنت متزوج؟	Êtes-vous marié ?	ⵜⴰⴳⵉⴷ ⵉⵀⴰⵏ ?	**taguid ihan ?**	تـڨـيد ايهن؟
هل لديك أولاد؟ كم؟	Avez-vous des enfants ? combien ?	ⵜⴰⵍⵉⴷ ⵉⵍⵢⴰⴷⵏ? ⵎⴰⵏⵉⴽⵉⵜ ?	**talid ilyadhan? manikit?**	تليد إيلياضن؟ منيكيت؟
هل تدخن؟	Est-ce que vous fumez ?	ⵙⴰⵙⵙⴰⴷ ⵜⴰⵃⴰ ?	**sassad taba ?**	ساسّد تابا؟
كم سجارة في اليوم؟	Combien de cigarettes par jour ?	ⵎⴰ ⵖⴷⴷⴰⵀⴰⵏ ⴷⴰⵖ ⴰⵛⴰⵍ ?	**ma-d ogdah dagh- achal ?**	ماد اوڨـده دغاَشل
منذ كم سنة و أنت تتعاطى هذْه الكمية؟	Depuis combien d'années vous fumez cette quantité ?	ⵎⴰ ⵖⴷⴷⴰⵀⴰⵏ ⴰⵡⴰⵜⴰⵍⵍⵉⴷ ⵙⵉⴽⵓⴷ ?	**ma-d ogdah awatallid sikoud ?**	ماد اوڨـده أو اتَلِّيد سيكود؟

إخلع ثيابك من فضلك	Enlevez vos vêtements SVP	ⵓⴽⴽⵓⵙ ⵉⵙⵓⵏⵙ ⵓⵍⵓⴽ ⴽⵙⴰⵏⵉⵜ ⵍⵓⵏⵓ ⵉⴽⵎⵓ	**akkas isalsa-nek koudit wala ikma**	أكّسإسلسانككوديتولاِكما
إستلق على ظهرك	Allongez-vous sur le dos	ⵓⵍⵙ ⵀⵙⵏ ⵓⵙⵙⵙⵉ– ⵍⵓⴽ (ⵓⵣⵖⵓⵖ)	**ans foul arouri-nak, (azghagh)**	أنْسْ فول أروري ~انك (آزغغ)
إستلق على جنبك	Allongez-vous sur le côté	ⵓⵍⵙ ⵓⵙ ⵓⵙⵓⵏⵉⵎ	**ans as asalim**	أنْسْ سَاسَليم
إنهض	Levez-vous	ⵓⵍⴽⵓⵙ	**ankar**	أنكر

2. Les 5 sens :

النظر	Vision	ⵓⴷⵓⵓⵔ	**ahanay**	أهَناي
السمع	Ouïe	+ⵉⵙⵓⵏⵉ	**tisali**	تِسَلِي
الشم	Odorat	ⵓⵓⵙⵓⵅ	**anassag**	أنَساڤ
الذوق	Goût	+ⵉⵍⵉⵉ	**tindhi**	تينضي
اللمس	Toucher	ⵉⵉⵉⵙ	**idhis**	إِضِسْ

3. Les nombres en langue tamashek :

1	ⵉⵢⴰⵏ	iyan	إيَنْ
2	ⴰⵙⵙⵉⵏ	assin	أسّينْ
3	ⴽⴰⵔⴰⴷ	karadh	كَراض
4	ⴰⴽⴽⵓⵣ	akkoż	أكّوز
5	ⵙⴰⵎⵎⵓⵙ	sammous	سمّوس
6	ⵙⴰⴷⵉⵙ	sadhis	سضيس
7	ⴰⵙⵙⴰ	assa	أسّا
8	ⴰⵜⵜⴰⵎ	attam	أتّام
9	ⵜⴰⵥⵥⴰ	tażża	طزّا
10	ⵎⴰⵔⴰⵡ	maraw	مَراو
0	ⵎⴰⵍⴰ	oula	أُولا
11	ⵎⴰⵔⴰⵡ ⴷ ⵉⵢⴰⵏ	maraw d-iyan	مراوِدِيَن
12	ⵎⴰⵔⴰⵡ ⴷ ⴰⵙⵙⵉⵏ	maraw d-assin	مراودَسّين
13	ⵎⴰⵔⴰⵡ ⴷ ⴽⴰⵔⴰⴷ	maraw d-karadh	مراودَكراض
14	ⵎⴰⵔⴰⵡ ⴷ ⴰⴽⴽⵓⵣ	maraw d-akkoż	مراودَكوز
15	ⵎⴰⵔⴰⵡ ⴷ ⵙⴰⵎⵎⵓⵙ	maraw d-sammous	مراوادسموس
16	ⵎⴰⵔⴰⵡ ⴷ ⵙⴰⴷⵉⵙ	maraw d-sadhis	مراوادسضيس
17	ⵎⴰⵔⴰⵡ ⴷ ⴰⵙⵙⴰ	maraw d-assa	مراودَسّا
18	ⵎⴰⵔⴰⵡ ⴷ ⴰⵜⵜⴰⵎ	maraw d-attam	مراودَتام
19	ⵎⴰⵔⴰⵡ ⴷ ⵜⴰⵥⵥⴰ	maraw d-tażża	مراوادطزّا
20	ⵙⴰⵏⴰⵜ ⵜⵉⵎⴰⵔⵡⵉⵏ	sanat timarwin	سناتتيمروين
21	ⵙⴰⵏⴰⵜ ⵜⵉⵎⴰⵔⵡⵉⵏ ⴷ ⵉⵢⴰⵏ	sanat timarwin d-iyan	سناتتيمرويندِيّن
22	ⵙⴰⵏⴰⵜ ⵜⵉⵎⴰⵔⵡⵉⵏ ⴷ ⴰⵙⵙⵉⵏ	sanat timarwin d-assin	سناتتيمرويندسّين

30	ⵕⴰⵓⴰⵏⴰⵜ ⵜⵉⵎⴰⵡⵉⵏ	karadhat timarwin	كراضتتيمروين
40	ⴰⴽⴽⵓⵣⴰⵜ ⵜⵉⵎⴰⵡⵉⵏ	akkożat timarwin	أكوزتتيمروين
100	ⵜⵉⵎⵉⴷⵉ	timidhi	تيميضي
110	ⵜⵉⵎⵉⴷⵉ ⴷ ⵎⴰⵔⴰⵡ	timidhi d-maraw	تيميضياد~مراو
120	ⵜⵉⵎⵉⴷⵉ ⴷ ⵏⵙⴰⵜ ⵜⵉⵎⴰⵡⵉⵏ	timidhi d-sanat timarwin	تيميضيادسناتتيمروين
200	ⵙⴰⵏⴰⵜ ⵜⵉⵎⴰⴷ	sanat timadh	سناتتيماض
1000	ⴰⴳⵉⵎ	aguim	أقيم
2000	ⴰⵙⵙⵉⵏ ⵉⴳⵉⵎⴰⵏ	assin iguiman	أسّينإقيمان
10000	ⵎⴰⵓⴰⵏ ⵉⴳⵉⵎⴰⵏ	maraw iguiman	مراوإقيمان
20000	ⵙⴰⵏⴰⵜ ⵜⵉⵎⴰⵡⵉⵏ ⵏ ⴰⴳⵉⵎ	sanat timarwin n-aguim	سناتتيمروينان~إقيم
100000	ⵜⵉⵎⵉⴷⵉ ⵏ ⴰⴳⵉⵎ	timidhi n-aguim	تيميضيان~إقيم
1000000	ⵎⴰⵍⵉⵓⵏ	malioun	مليون

4. Les pronoms personnels :

أنا	Je	ⵏⴽ	nak	نَكْ
أنت	Tu	ⵕⴰⵛ (ⵕⴰⵎ)	kay (kam)	كَيْ (كَمْ)
هو (هي)	Il (elle)	ⴰⵏⵜⴰ	anta	أنْتَ
نحن	Nous	ⵏⴰⴽⴰⵏⵉⴷ (ⵏⴰⴽⵏⴰⵜⵉⴷ)	nakanidh (nakanatidh)	نَكَنِيض (نَكَنَتِيضْ)
أنتم (أنتن)	Vous	ⵕⴰⵡⴰⵏⵉⴷ (ⵕⴰⵎⴰⵜⵉⴷ)	kawanidh (kamatidh)	كَوَنِيض (كَمَتِيضْ)
هم (هن)	Ils (elles)	ⴰⵏⵜⴰⵏⵉⴷ (ⴰⵏⵜⴰⵏⴰⵜⵉⴷ)	antanidh (antanatidh)	أنْتَنِيضْ (أنْتَنَتِيضْ)

5. Les pronoms possessifs :

ملكي	Ma	ⵜⵉⵏⵉⵏ	tin**in**	تِينِّينْ
ملكك	Ta	ⵜⵉⵏⵏⴰⴽ (ⵜⵉⵏⴰⵎ)	tin**nak** (tin**nam**)	تَينَكْ (تِينَمْ)
ملكه	Sa	ⵜⵉⵏⵏⵉⵜ	tin**nit**	تِينِّيتْ
ملكنا	Notre	ⵜⵉⵏⴰⵏⴰⵖ	ti**nanagh**	تِينَنَغْ
ملككم	Votre	ⵜⵉⵏⴰⵡⴰⵏ (ⵜⵉⵏⴰⴽⵎⴰⵜ)	ti**nawan** (ti**nakmat**)	تِينَوَنْ (تِينَكْمَتْ)
ملكهم	Leur	ⵜⵉⵏⴰⵙⵙⴰⵏ (ⵜⵉⵏⴰⵙⵏⴰⵜ)	ti**nassan** (ti**nasnat**)	تِينَسّنْ (تِينَسْنَتْ)

Exemples d'utilisation de pronoms possessifs

يدي	**Ma** main	ⵜⵉⵏⵉⵏ	afous**in**	أفُوسِينْ
يدك	**Ta** main	ⵜⵉⵏⵏⴰⴽ (ⵜⵉⵏⴰⵎ)	afous**nak** (afous**nam**)	أفُوسْنَكْ (أفُوسْنمْ)
يده	**Sa** main	ⵜⵉⵏⵏⵉⵜ	afous**nit**	أفُوسْنِيتْ
يدنا	**Notre** main	ⵜⵉⵏⴰⵏⴰⵖ	afous**nanagh**	أفُوسْنَنَغْ
يدكم	**Votre** main	ⵜⵉⵏⴰⵡⴰⵏ (ⵜⵉⵏⴰⴽⵎⴰⵜ)	afous**nawan** (afous**nakmat**)	أفُوسْنَوَنْ (أفُوسْنَكْمَتْ)
يدهم	**Leur** main	ⵜⵉⵏⴰⵙⵙⴰⵏ (ⵜⵉⵏⴰⵙⵏⴰⵜ)	a fous**nassan** (afous**nasnat**)	أفُوسْنَسّنْ (أفُوسْنَسْنَتْ)

Au pluriel :

عيوني	**Mes** yeux	ⵜⵉⵜⵜⴰⵡⵉⵏ	tithawin**in**	تِيطّاوِينِين
عيونك	**Tes** yeux	ⵜⵉⵜⵜⴰⵡⵉⵏⴽ (ⵏⴰⵎ)	tithawin**nak** (**nam**)	تِيطّاوِينّكْ (نمْ)
عيونهم	**Ses** yeux	ⵜⵉⵜⵜⴰⵡⵉⵏⵉⵜ	tithawin**nit**	تِيطّاوِينِيتْ
عيوننا	**Nos** yeux	ⵜⵉⵜⵜⴰⵡⵉⵏⵏⴰⵖ	tithawin**nanagh**	تِيطّاوِينّنَغْ
عيونكم	**Vos** yeux	ⵜⵉⵜⴰⵡⵉⵏⵏⴰⵡ (ⵏⴰⴽⵎⴰⵜ)	tithawin**nawa** (**nakmat**)	تِيطّاوِينّوَنْ (نَكْمَتْ)
عيونهم	**Leurs** yeux	ⵜⵉⵜⴰⵡⵉⵏⵏⴰⵙⴰⵏ (ⵏⴰⵙⵏⴰⵜ)	tithawin**nasan** (**nasnat**)	تِيطّاوِينّسَنْ (نَسْنَتْ)

6. Les jours de la semaine :

السبت	Samedi	ⴰⵙⵙⴰⵙⴰⵜ	**assabat**	السَبَتْ
الأحد	Dimanche	ⴰⵍⵅⴰⴷ	**alkhad**	الخَدْ
الإثنين	Lundi	ⴰⵍⵉⵜⵏⵉ	**alitni**	أليتْنِي
الثلاثاء	Mardi	ⴰⵍⵜⴰⵏⴰⵜⴰ	**altanata**	التَناتا
الأربعاء	Mercredi	ⴰⵍⵍⴰⵔⴱⴰ	**allarba**	اللَرْبا
الخميس	Jeudi	ⴰⵍⵅⴰⵎⵉⵙ	**alkhamis**	الخَمِيسْ
الجمعة	Vendredi	ⴰⵍⵊⵓⵎⴰⵖⴰⵜ	**aljoumaghat**	الجُومَغَتْ

7. Les mois lunaires chez les kel-Tamashek :

محرم	muharram	ⵜⴰⵎⴰⵙⵙⴰⴷⴰⵅ	**tamassadhak**	تَمَسَضَك
صفر	safar	ⵜⴰⵢⵓⵔⵜ	**tayort**	تَيُورْت
ربيع الأول	rabīa al-awwal	ⵜⵉⵡⵉⵜ	**tiwit**	تِويت
ربيع الثاني	rabīa al-ākhir	ⴰⵣⵣⵉⵎ ⵡ⵰ⴰⵣⴰⵔⴰⵏ	**azzim wa-zaran**	أزّموازَرَن
جمادى الأولى	jumādà ‘l-ūlà	ⴰⵣⵣⵉⵎ ⵡ⵰ⵉⵍⵅⴰⵎⴰⵏ	**azzim wa-ilkaman**	أزّمْوااِلكَمَن
جمادى الثاني	jumādà āthinia	ⴰⵣⵉⵎ ⵡⴰⵏ⵰ⵅⴰⵔⴰⴷ	**azzim wan-karadh**	أزِّمْوانْكَراض
رجب	rajab	ⵜⵉⵏⴰⵎⵉⵖⵔⵉⵜ	**tinamighrit**	تِينَمِغْريتْ
شعبان	shaabān	ⵅⴰⵎⴼⵓ	**gamfou**	قْمْفُو
رمضان	ramadhān	ⴰⵣⵓⵎ	**ażom**	أزُوم
شوال	shawwāl	ⵜⵉⵙⴰⵙⵉ ⵜⴰ⵰ⵜⴰⵣⵣⴰⵔⴰⵜ	**tissasi ta-tazzarat**	ِسَسيتاتَزّارَتْ
ذو القعدة	dhū ‘l-qaada	ⵜⵉⵙⴰⵙⵉ ⵜⴰ⵰ⵜⴰⵍⵅⴰⵎⴰⵜ	**tissasi ta-talkamat**	تِسَسيتاتَلْكَمَتْ
ذو الحجة	dhū ‘l-hijja	ⵜⵉⵙⴰⵜⵓⴰⵔ	**tisabdhar**	تيسَبْضار

8. Les mois solaires :

جانفي	Janvier	ⵉⴰⵏⵅⵉ	janfi	جانفي
فيفري	Février	ⵅⵉⵅⵓⵉ	févri	فيفري
مارس	Mars	ⵎⴰⵓⴰⵙ	maras	مارس
أفريل	Avril	ⴰⴼⵓⵉⵍ	avril	أفريل
ماي	Mai	ⵎⴰⵢ	may	ماي
جوان	Juin	ⵊⵡⴰⵏ	jwane	جوان
جويلية	Juillet	ⵊⵡⵉⵍⵢⴰ	juilia	جويلية
أوت	Août	ⵖⵓⵜ	out	أوت
سبتمبر	Septembre	ⵙⵉⴱⵜⴰⵎⴱⴰⵔ	sibtambar	سبتمبر
أكتوبر	Octobre	ⵖⴽⵜⵓⴱⴰⵔ	octobar	أكتوبر
نوفمبر	Novembre	ⵏⵓⴼⴰⵎⴱⴰⵔ	nofambar	نوفمبر
ديسمبر	Décembre	ⴷⵉⵙⴰⵎⴱⴰⵔ	dissambar	ديسمبر

9. Les saisons :

الشتاء	Hiver	ⵜⴰⴳⵔⴰⵙⵜ	**tagrast**	تاڭرست
الربيع	Printemps	ⴰⴼⴰⵙⴽⵓ	**afaskou**	أفصكو
الصيف	Été	ⵉⵍⵉⵍⴰⵏ	**iwilan**	إويلن
الخريف	Automne	ⵖⴰⵔⴰⵜ	**gharat**	غارات

10. Les directions et les positions :

الشمال	Nord	ⴰⴼⴰⵍⴰ	**afalla**	أفَلّا
الجنوب	Sud	ⴰⴳⵓⵙ	**agous**	أڭوسْ
الشرق	Est	ⵉⵎⴰⵢⵏⴰⴳ	**imaynag**	إمَايْنَـڭ
الغرب	Ouest	ⴰⵜⴰⵔⴰⵎ	**ataram**	أتَرَام
اليمين	Droite	ⴰⵖⵉⵍ	**aghil**	أغِيل
اليسار	Gauche	ⵜⴰⵛⴰⵍⴳⵉ	**tachalgui**	تاشَلْڭِي

فوق	Haut	ⵄⵀⵄⵏⵄ	**afalla**	أفَلاّ
تحت	Bas	ⵉⴷⵉⵔ	**idir**	إيدِرْ
أمام	Devant	ⴷⵄⵜ	**dat**	دَاتْ
خلف	Derrière	ⵅⵄⵔⵄⵜ	**dharat**	ضَارَتْ
على	Sur	ⵀⵄⵏ	**fal**	فَل
أسفل	Sous	ⴷⵄⵡ	**daw**	دَاوْ
بجانب	**À côté**	ⵉⴷⵉⵙ	**idis**	إدِس
مقابل	En face	ⵜⵄⵍⵄⴼⵄⵏⵄ	**tanmahalla**	تَنْمَهَلّا
في (بداخل)	Dans	ⴷⵄⵖ	**dagh**	دَغ
بين	Entre	ⵅⵉⵔ	**guir**	قْرْ
داخل	Intérieur	ⵄⵎⵎⵄⵙ	**ammas**	آمّاسْ
خارج	Extérieur	ⵉⵣⵅⵄⵔ	**izgar**	إزْقَارْ
قرب	Près	ⵇⴼⵄⵣ	**ohaż**	أهَازْ
بعيد	Loin	ⵇⵅⵄⵅ	**ougag**	أوقْق
كل	Tout	ⵖⵄⵔⴷ	**ghar'd**	غَرْدْ
قليل	Peu	ⵄⵍⵅⵄⵔⵔⵄⵏ	**andharran**	اَنْضَرّنْ
كثير	Beaucoup	ⵄⵅⵅⵉⵏ	**agguin**	أقْـِنْ
نصف	Demi	ⵜⵄⵣⵇⵍⵉ	**tażouni**	تَازُونِي
ضعف	Double	ⵄⵍⵇⵅⵀⵄⵙ	**anodhfas**	أنْضْفَسْ

11. Les expressions de temps :

نهار	Jour	ⵛⵓⵍ	**achal**	أشَلْ
ليل	Nuit	ⵄⴷⵓⵄ	**ehadh**	إهَضْ
فجر	Aube	ⵄⵎⵖⵓⵔ	**imghar**	إمْغَرْ
صباح	Matin	ⵜⵄⵃⵓⵍⵜ	**tifawt**	تيفاوْتْ
مساء	Après-midi	ⵜⵓⴷⵍⵉⵜ	**tadwit**	تادْويت
غروب	Coucher de soleil	ⵓⵍⵎⵓⵣ	**almaż**	آلْمَزْ
البارحة	Hier	ⵓⵏⵄⵓⵛⵄⵍ	**andhachil**	أنْضَشِيلْ
اليوم	Aujourd'hui	ⵓⵛⵓⵍⵄⴷ	**achalid**	أشَلِيد
غذا	Demain	ⵓⵛⵄⴽⴽⵓ	**achikka**	أشيك
قبل البارحة	Avant-hier	ⵅⵄⵔ	**achal n-din** **sal andhichil**	أشَلْ ان~دينْ سَلْ~أنْضِيشِل
بعد غد	Après demain	ⵓⵛⵓⵍⵍⵉⵍ ⵙⵓⵍ ⵓⵛⵄⴽⴽⵓ	**achal win** **sal achikka**	أشَلْ وِين سَلْ أشِيك
خلال 15 يوما أو شهرا أو ..	Quinzaine	ⵓⴷⵓⵏⵖⵍ	**ahadhoun**	أهَضُون
شهر	Mois	ⵓⵢⵖⵔ	**ayor**	أيُورْ
سنة	Année	ⵓⵍⵓⵜⵓⵢ	**awatay**	أوَتَيْ

12. Les couleurs :

أبيض	Blanc	ⵎⴰⵍⵓⵍ	**malloul**	مَلُولْ
أسود	Noir	ⴽⴰⵡⴰⵍ	**kawal**	كَوَالْ
أحمر	Rouge	ⵛⴰⵅⵅⴰⵖ	**chaggagh**	شَقَاغْ
أزرق	Bleu	ⵣⴰⵡⵣⴰⵡ	**zawżaw**	زَوْزَاوْ
مساء	Vert	ⴷⴰⵍⴰⵜ	**dalat**	دَالَاتْ
أصفر	Jaune	ⴰⵡⵔⴰⵖ	**awragh**	آوْرَاغْ

13. Repas et expressions de goût :

وجبة الغذاء	Déjeuner	ⴰⵎⴰⴽⵍⴰⵡ	**amaklaw**	أمَكْلَوْ
وجبة العشاء	Diner	ⴰⵎⴰⵏⴰⵡ	**amansaw**	أمَنْسَوْ
فطور الصباح	**Petit-déjeuner**	ⵜⴰⴳⵉⵎⵅⵉⵎⵜ	**taguimguimt**	تَقِيمْقِيمْتْ
حامض	Aigre	ⵉⵣⵣⴰ	**izza**	إزَا
لذيذ	Délicieux	ⴰⵣⵉⴷ	**azid**	أزِدْ
مر	Amer	ⵙⴰⵎⵎ	**samoum**	سَمُومْ
سكر	Sucre	ⴰⵙⵙⴽⴰⵔ	**assoukar**	أسّوكَرْ
ملح	Sel	ⵜⵉⵙⴰⵎⵜ	**tesamt**	تِيسَمْتْ
عسل	Miel	ⵜⵓⵔⴰⵡⴰⵜ	**toutrawat**	تُورَاوَتْ
زبدة	Beurre	ⵓⴷⵉ	**oudi**	أودِي
لحم	Viande	ⵉⵙⴰⵏ	**isan**	إيسَان
بيض	Œuf	ⵜⵉⴽⴰⴽⵉⵜ	**tikakit**	تِيكَكِيتْ

14. Quelques animaux et insectes :

كلب	Chien	ⵉⴷⵉ	**idi**	إدي
قط	Chat	ⵎⵓⵙ	**mous**	موس
قوارض	Rongeur	ⴰⴽⵓⵔ	**akor**	أكُورْ
جمل	Dromadaire	ⴰⵎⴰⵙ	**amnas**	آمْنَسْ
ماعز	Chèvre	ⵜⴰⵖⴰⵜ	**taghat**	تَاغَتْ
حصان	Cheval	ⴰⵛⵙ	**cheval**	آيْسْ
ثعلب	Chacal	ⵉⴱⴰⵅ	**ibag**	إبڢ
حمار	Âne	ⵉⵛⵉⵉ	**ichidh**	إشِيضْ
دجاجة	Poulet	ⵉⴽⴰⵣ	**ikaz**	إكَزْ
حيوانات متوحشة	Animaux sauvages	ⵜⴰⵡⴰⴽⴽⴰⵙⵜ	**awaqqast**	تَوَقَّاسْتْ
ثعبان	Serpent	ⵜⴰⵛⵛⴰⵍⵜ	**tachalt**	تَاشَلْتْ
عقرب	Scorpion	ⵉⵖⵉⵔⴰⵎ	**ighirdam**	إغِيرْدَمْ
بعوضة	Moustique	ⵜⴰⴷⴰⵙⵜ	**tadast**	تَدَاسْتْ
ذبابة	Mouche	ⵉⵛⵙ	**ich**	إش
ذبابة الرمل	Phlébotome	ⴰⴽⵓⵗ	**bougguin**	بوڢين
عنكبوت	Araignée	ⴰⵔⴰⵙ	**saras**	سَارَاسْ
القراد	Tique	ⵜⴰⵙⴰⵜ	**tasallouft**	تَسَلّوڢْتْ

EXAMEN CLINIQUE ET PRINCIPAUX SYMPTÔMES :

1. Signes généraux :

ألم	Douleur (mal)	ⵜⴰⴽⵎⴰ	**takma**	تكما
حرارة	Fièvre	ⵜⴰⵓⵓⴰⵀⵜ, ⵜⵉⵏⴰⵏⵉ	**tarraft ; tinadi**	تارّفت، تينَدي
قشعريرة	Frisson	ⵜⵉⵚⴰⵚ	**tiṣaṣ**	تيصاص
ألم العضلات	Courbature	ⵜⵉⴽⵎⴰ ⵏ ⵖⴰⴳⴳⴰⵏ	**tikma n-ghassan**	تكما انْ~غسّان
شحوب	Pâleur	ⴰⵎⴰⴳⴰⵍ	**amasaw**	أمساو
يرقان	Ictère	ⵎⴰⵔⵡⴰⵖ	**marwagh**	مرواغ
وهن	Asthénie	ⵉⴱⴰ ⵏ-ⴰⵅⴰⴷⵀⴰⵜ	**iba n-adhhahat**	إبا ان~اظاهت
فقدان الشهية	Anorexie	ⵉⴱⴰ ⵏ-ⵜⵉⵜⴰⵜⵉ	**iba n-titati**	إبا ان~تيتاتي
فقدانالوزن	Amaigrissement	ⵍⴰⴱⴽ	**labak**	لَبَك
زرقة	Cyanose	ⵜⴰⵏⴰⵍⴰⵜ ⵏ-ⵉⵍⴰⵎ	**tadalat n ilam**	تادالت ان~ايلام

2. Appareil respiratoire :

Interrogatoire :

هل لديك سعال؟	Est-ce que vous avez de la toux ?	ⵜⴰⵖⵓⴰⵍ-ⴽⴰⵕ ⵜⴰⴳⴳⵓⵜ ?	**tagraw-kay tassout ?**	تڤراو كي تسّوت؟
هل تشعر بالألم حين تسعل؟	Cette toux est-elle douloureuse ?	ⵜⴰⴳⴳⵓⵜ ⵜⴰⵚⵚⵓⵀⵉⵜ ?	**tassout taṣṣouhit ?**	تسّوت تصوهيت؟
هل تخرج إفرازات (مخاط من القصبات الهوائية)؟	Est-ce que vous crachez?	ⵛⵓⵏⵖⵓⵛⴰⵏ ?	**chounghouchad ?**	شونغوشَد؟
هل يوجد دم بهذه الإفرازات؟	Y a-t-il du sang dans vos crachats ?	ⵜⵉⵛⵓⵏⵖⴰⵛ ⵉⴷⵉⵏⴰⵜ ⴰⵛⴷⵏⵉ?	**tichounghach ihinat achni ?**	تيشونغاش إهينت أشني؟
هل لديك صعوبة في التنفس؟	Avez-vous des difficultés respiratoires (dyspnée) ?	ⵉⵏⴰⵏⴰⴰ – ⴰⴽ ⵓⵀⴰⴳ ?	**inadar-ak ounfas ?**	إنادر أك أونفاس؟
هل تشعر بآلام صدرية؟ أين تحديدا؟	Avez-vous des douleurs thoraciques ? où exactement ?	ⴰⴽⵎⴰⵏ-ⴽⴰⵕ ⵉⴳⴰⵔⴰⴰ ?ⴰⵏⵉⴽ ⵏⵉⴷⴰⴷⵉ ?	**akman-kay igargar? andik dihahi ?**	أكمان كَيْ إڤرڤر؟ اندِكْ دِهاهي؟

Principaux symptômes :

سعال	Toux	ⵜⴰⵙⵓⵜ	**tasout**	تسوت
تنخم	Expectoration	ⵜⴰⵛⵓⵏⴰⵅⵛⵜ	**tachounricht**	تشونرشت
بصاق	Crachat	ⵜⴰⵙⵓⵜⴰⵅⵜ	**tasouteft**	تسوتفت
صعوبة التنفس	Dyspnée	ⵄⵍⴰⴷⵄⵛ	**eladhich**	إلاضش
ألم بالصدر	Douleur thoracique	ⵜⵅⵎⴰ ⵏ⵰ⵅⵏⴰⵎⴰⵏ	**tikma n-idmaran**	تكما نيدمارن
سرعة التنفس	Polypnée	ⵓⵏⵅⴰⵙⴰⵏ	**ounfasan**	أونفاسن
بطء التنفس	Bradypnée	ⴰⵣⵓⵣ ⵏⵓⵏⵅⴰⵙ	**azok n-ounfas**	أزوك نونفاس

3. Appareil cardio-vasculaire :

Interrogatoire :

هل تشعر بآلام صدرية؟ أين تحديدا؟	Avez-vous des douleurs thoraciques ? où exactement ?	ⴰⵣⵎⴰⵏ⵰ⵣⴰⵢ ⵅⵅⴰⵙⴰⵙ ? ⴰⵏⵏⵅⵣ ⵏⵅⵙⴰⵙⵅ ?	**akman-kay igargar ? andik dihahi ?**	أكمان كَيْ إڤرڤر؟ اندِكْ دِهاهي؟
هل يوجد لهذا الألم إشعاعات؟ إلى أين؟	Est-ce que cette douleur a des irradiations ? vers où ?	ⵜⴰⵣⵎⴰ ⵙⴰⵅⴰⵛ⵰ ⵏⴰⵣ ? ⴰⵏⵏⵅⵣ ⵙⵅⵙⴰⵙⵅ ?	**takma ragach-dak ? andik sihahi ?**	تكما راڤش دَكْ؟ اندك سِهاهي
هل تحس بحالة وهن زائد؟	Souffrez-vous d'une hyper fatigabilité (essoufflement)	ⵍⴰⴷⵄⴰⵛⴰⵏ ⵙⵍⵍⴰⵏ ?	**ladhachad houllan ?**	لاضَشَدْ هولّن
هل تحس بخفقان غير طبيعي للقلب؟	Avez-vous des palpitations ?	ⵅⴰⵙⴰⵙⵍⴰⵏ⵰ ⵣⵍⵙⴰⵍⴰⵏ ?	**garrawan-kay oulhawan ?**	ڤارَوْنْ كي اولهاون

Principaux symptômes :

خفقان القلب	Palpitation	ⵓⵏⴰⵍⵀⴰⵡⴰⵏ	**oulhawan**	اولهاون
سرعة الخفقان	Tachycardie	ⵜⵉⵡⵉⵜ ⵏ ⵓⵍⵀⴰⵡ	**tiwit n'oulah**	تيويت ان-اوله
بطء الخفقان	Bradycardie	ⴰⵣⵓⴽ ⵏ ⵜⵉⵡⵉⵜ ⵏ ⵓⵍⵀⴰⵡ	**azok n'tiwit n'oulah**	أزوك ان-تيويت ان-اوله
الانتفاخ	Oedème	ⴰⵜⵡⴰⵍⵜⵡⴰⵍ	**atwaltwal**	أتْوَلْتْوِلْ
إغماء	Syncope	ⵜⴰⵍⴰⵄⴰⵏⵉⵅⵜ	**tanaghalift**	تنغليفت

4. Appareil digestif :

Interrogatoire :

هل لديك آلام بالبطن؟ أين تحديدا؟	Avez-vous des douleurs abdominales ? où exactement ?	ⴽⵉⵎⵎⵓⴽⴰⵢ ⵜⴰⵙⵙⴰ ?	**kimmou-kay tassa ?**	كيمّو كي تسّا؟
هل يوجد لهذا الألم إشعاعات؟ إلى أين؟	Est-ce que cette douleur a des irradiations ? vers où ?	ⵜⴰⴽⵎⴰ ⵙⴰⵅⴰⵛ ⵏ ⵄⴰⴽ ? ⴰⵏⵄⵉⴽ ⵙⵉⵀⴰⵀⵉ ?	**takma ragach-dak ? andik sihahi ?**	تكما راڤش دَكْ؟ اندك سِهاهي
هل لديك حالة غثيان أو تقيء؟	Avez-vous des nausées ou vomissements ?	ⴰⵅⵙⴰⵍⵍⵏⴽⴰⵢ ⵜⵓⵢⴰⵢⵉⵏ ⵏ ⵉⴱⵙⴰⵏ ?	**agrawn-kay touyayin d-ibsan ?**	أڤراون كي توياين د~ايبسان؟
هل لديك حالة إسهال/إمساك؟	Avez-vous des diarrhées/constipation ?	ⵜⴰⵙⵙⴰⵏⴰⴽ ⵜⵓⵛⵀⴰⵍ ⵎⵉⵖ ⵜⴰⵇⵇⵓⵔ ?	**tassa-nak touchal migh taqqour ?**	تسّا~انك توشل ميغ تقّور؟
هل يوجد دم في غواطك؟	Avez-vous du sang dans vos selles ?	ⵜⴰⵖⴰⵢⵎⵉⴷ ⴼⴰⵍ ⴰⵛⵏⵉ ?	**taghaymid fal achni ?**	تَغَيْمِيدْ فَالْآشْنِي؟

إسهال	Diarrhée	ⵓⵀⵉ	**oufi**	أوفِي
تقيء	Vomissement	ⵉⴱⵙⴰⵍ	**ibsan**	إبْسَانْ
غثيان	Nausée	ⵜⵓⵅⴰⵅⵜ	**touyayt**	تُويَايْتْ
حازوقة	Hoquet	ⵜⴰⴼⵍⴰⵇⵇⵉⵜ	**tahnaqqit**	تَهْنَقِّيتْ
إسترجاع	Reflux	ⵜⴰⵅⴰⵎⴰⵇⵇⵉⵜ	**tagalaqqit**	تَقْلقِّيتْ
جوع	Faim	ⵍⴰⵣ	**laż**	لاز
عطش	Soif	ⵀⴰⵏ	**fad**	فادْ
انتفاخ البطن	Ballonnement	ⴰⵙⴰⵍⵖ	**asalagh**	أسَلَاغْ
ألم المعدة	Epigastralgie	ⵉⴽⵉⵀ	**ikif**	إكِيفْ
تسمم غذائي	Intoxication Alimentaire	ⵜⴰⵅⵍⴰⵔⵜ	**irmas**	إرْمَسْ
أعراض متعلقة بالتسنين	Symptômes due à la poussée dentaire	ⵉⵙⵉⵀⵙⵉⵙⴰⵍ	**tag'nawt**	إسيفسيسن
غازات بطنية	**Gaz abdominal**	ⵜⵓⵀ	**tuf**	تُوفْ
أمراض القولون	**Maladies du colon**	ⵜⴰⴼⴰⵀⵍⵉⵜ	**tahafnit**	تَهَافْنِيتْ
جشاء	Rot	ⵜⵓⵅⵙⴰⵅⵜ	**tugrayt**	تُوڢرَايْتْ
ضرطة	Pet	ⵜⵓⵙⵙⵉⵓ	**torrith**	تُورِّيط
فقدان الذوق	Agueusie	ⵉⴱⴰ ⵍⵜⵉⵍⵉⵉ	**iba n-tindhi**	إبَا انْ~تِينْضِي

5. Peau et appareil locomoteur :

حروق	Brûlure	ⵜⵉⵅⵉ	**tiraghi**	تِيرَغِي
طفح جلدي	Éruption cutanée	ⵄⴱⵅⵎⵄⵎⵎⵉ	**abardaddi**	أَبَرْدَدِّي
حكة	Démangeaison	ⵓⴽⵍⵄⵛ	**oukmach**	أوكْمَاشْ
طفح الحساسية	Urticaire	ⵜⵉⵍⵣⵄⵅ	**timżar**	تِيمْزَارْ
آلام الظهر و عرق النسا	Dorsalgie, lombalgie, névralgie sciatique	ⵖⵄⵜⵄⴰ	**aghtas**	آغْتَسْ
آلام المفاصل	Douleurs rhumatoïdes	ⵜⵄⴰⵄⵍⵉⵉ	**tasamdhi**	تَسَمْضِي
خدوش	Égratignure	ⵉⵛⵉⵅ	**ichir**	إشِر
كدمة	Ecchymose	ⵄⵎⵄⴽⵄⵣ	**alakaż**	أَلَكَازْ
تقيح	Suppuration	ⵓⵅⵄⵛ	**ougach**	أوڤَشْ
جرح	Blessure	ⵄⴱⵓⵖⴰ	**abouys**	أبُويْسْ
انتفاخ	Gonflement	ⵄⴼⵉⵄⵉⵉ	**ahdhadhi**	أهْضَضِي
كسر	Fracture	ⵜⵉⵅⵄⵣⵣⵉ	**tirażżi**	تِيرَزِّي
إلتواء ؛ الخلع	Entorse ; luxation	ⵄⵅⵄⵃⵃⵉⴽ	**araffik**	أرَفِّيكْ
لسعة (عقرب)	Piqûre (scorpion)	ⵄⵜⵎⵄⵎ	**atdad**	آتْدَدْ
لذغة (ثعبان)	Morsure (serpent)	ⵄⵍⵄⴽⵛ	**amakch**	أمَكْشْ
تضخمالعقداللمفية	Adénopathie	ⵄⵅⵉⵏⵛⵄⵛ	**aguilchach**	أڤيلْشَشْ
دملة	Furoncle	ⵜⵄⵃⵓⵅⵉ	**tafouri**	تَافُورِي
خراج	Abcès	ⵄⵅⵍⵓⵉ	**agmodh**	أڤمُوضْ
ثؤلول	Verrue	ⵜⵄⵃⵄⵉⵏⵉ	**tafadhli**	تَفَاضْلِي
خلد	Grain de beauté	ⵄⵣⵄⵏⵎⵓⵅ	**azandor**	أزَنْدُورْ

6. Œil et sphère ORL :

عمى	Cécité	ⵜⴰⴷⴷⴰⵖⵍⵜ	**taddarghalt**	تَدَرْغَلْتْ
صم	Surdité	ⵜⴰⵎⵎⴰⵣⵣⴰⴽ	**tammazak**	تَمَزَكْ
عطاس	Éternuement	ⵜⵓⵙⵓⴽ	**tousrak**	تُوسْرَاكْ
رعاف	Epistaxis	ⴰⵀⵓⵛⴰⵓ	**ahounchar**	آهُنْشَرْ
اختناق	Étouffement	ⴰⵎⵉⵖⵉ	**amighi**	أمغي
خراجالأسنان	Abcès dentaire	ⵜⴰⵏⴰⴽⵎⴰⵜ	**talakmat**	تَالَكْمَتْ
رائحة الفم الكريهة	Mauvaise haleine	ⵎⴰⵕⴽⴰⵀⴰⵡ ⵏ ⵎ	**markahaw n-am**	مَرْكَهَاْو نَمْ
التهاب اللوزتين	Angines	ⵉⵣⴰⵏⵎⴰⵣ	**iżalmaż**	إزَلْمَازْ
جسم غريب في العين	Corps étranger dans l'œil	ⴰⴽⵎⴰⵣ	**akmaż**	آكْمَزْ
فقدان حاسة الشم	Anosmie	ⵉⴱⴰ ⵏ'ⴰⵙⵓⵏⵙⴰⵅ	**iba n-asounsag**	إبَا نْسُونْسَقْ

7. Autres signes :

تأتأة	Bégaiement	ⵜⴰⵀⴰⴷⴰⵏⴷⵜ	**tahadandant**	تَهَدَنْدَانْتْ
معاناة	Souffrance	ⵜⵉⵣⵣⵓⵔⵜ	**tiżżort**	تِيزُورْتْ
بكاء	Pleurer	ⵜⴰⵀⴰⵏⴰ, ⵜⵉⴽⴰⵍⴰⵍⵜ	**tahala, tikalalt**	تَاهْلا، تِكَلَلْتْ
صرع	Crise convulsive	ⵜⴰⵛⴰⴽⴰⵕⴰⵔⴰⵜ	**tachakarkarat**	تَشَكَرْكَرَتْ
الخرف	Démence sénile	ⴰⵀⵀⵓⵏⵀⴰⵏ	**ahhoulhal**	أهّولْهَلْ
فقدان العقل	Perte de raison	ⴰⵅⴰⵔⵓ	**agarou**	أقْرُو
الأرق	Insomnie	ⵙⴰⴽⴰⵢ	**sakay**	سَاكَيْ

FAIRE UNE ENQUÊTE ÉPIDÉMIOLOGIQUE AUTOUR D'UN CAS DE PALUDISME :

ما هو اسمك؟	Q103. Comment vous vous appellez ?	ⵎⴰⵎⵓⵙ ⵉⵙⵎ ⴰⵏⴰⴽ (ⴰⵏⴰⵎ)?	**mamous ism annek (annam) ?**	مَامُوسْ إسم انك (انم)؟
ما هو تاريخ ميلادك؟	Q104. Quelle est votre date de naissance ?	ⵎⴰⵎ ⵓⵜⵉ ⴰⵜⵜⴰⵔⵉⵅ ⵡⴰⵡⴰⵢ ⵜⵓⵡⵉⵍ?	**mamous attarikh wadagh touwid ?**	ماموس التاريخ وادغ تُوِيدْ؟
ما هي جنسيتك؟	Q105. Quelle est votre nationalité ?	ⵎⴰⵎⵓⵙ ⴰⴽⴰⵏ ⴰⵏⴰⴽ (ⴰⵏⴰⵎ)?	**mamous akal annak (annam) ?**	ماموس أكال انك (انم)
ما هو عنوانك؟	Q106. Quelle est votre adresse ?	ⵎⴰⵎ ⵓⵜⵉ ⵏⴰⵍⵔⵉⵙⵙⴰ ⴰⵏⴰⴽ (ⴰⵏⴰⵎ)?	**mamous ladrissa annak (annam)?**	ماموس لادريسة انك (انم)
أين تسكن؟ (مكان إقامتك)	Q107a. Quel est votre lieu de résidence ?	ⴰⵏⵍⵉ ⵜⴰⵣⵣⴰⵖⴰⵍ?	**andid tazzaghad ?**	انديد تزاغد
منذ متى؟	Q107b. Depuis quand ?	ⵡⴰⵏ ⴰⵎⵎⵉ ?	**wan ammi ?**	وان امِّي
أين كنت تسكن من قبل؟	Q107c. Quel est votre lieu de résidence précédent ?	ⴰⵏⵍⵉⴰ ⴽⴰⵏⴰ ⵜⴰⵣⵣⴰⵖⴰⵍ ⵍⴰⵜ ⴰⵡⴰⵍ ?	**andis kala d'tazzaghad dat awad ?**	أندِس كلاد تزَاغد دات اواد؟
ماذا تعمل حاليا؟	Q108a. Quelle est votre occupation actuelle ?	ⵎⴰ ⴽⴰⵢ (ⴽⴰⵎ) ⵉⵛⵛⵓⵏⴰⵏ ⴰⵅⵅⵓⵏ ?	**ma kay (kam) ichlan aggodh ?**	ما كي (كم) اِشلان أقّوض؟
ما هو مقر عملك؟	Q108b. Quelle est votre lieu de travail ?	ⵎⴰⵎⵓⵙ ⵉⵍⴰⵅ ⵏ ⴰⵛⵛⵛⵓⵏ ⴰⵏⴰⴽ (ⴰⵏⴰⵎ) ?	**mamous idag n achaghal nnak (annam) ?**	ماموس إيدڤ نالشَغل انك (انم)؟
منذ متى؟	Q108c. Depuis quand ?	ⵡⴰⵏ ⴰⵎⵎⵉ ?	**wan ammi ?**	وان-امِّي؟
ماذا كنت تعمل من قبل؟	Q108d. Quelle est votre occupation précédente ?	ⵎⴰⵎⵓⵙ ⴰⵛⵛⵢⴰⵏ ⴰⵏⴰⴽ (ⴰⵏⴰⵎ) ⵍⴰⵜ ⴰⵡⴰ ?	**mamous achaghal annak (annam) dat awa ?**	ماموس الشغل انك ماموس الشغل انك (انم) دات اَوَه؟
أين؟	Q108e. Où ?	ⴰⵏⵍⵉⴽ ⵍⵉⵓⵓⵉ ?	**andik dihahi ?**	انْدِيكْ ديهاهي؟

كم من الوقت؟	Q108f. Pendant combien de temps ?	ᒪᓄᐱ ᑮᕗᐱᓄᑭ ᓄᒪᓄ ᐸᓄᕗᕗᐸᐱ ?	madougdah awa das tagguid ?	ماد اوڤـدآه اوا دس تـڤـّيد؟
هل أقمت بإحدى المناطق التي بها خطر الملاريا في البلاد؟	Q109. Avez-vous eu un séjour dans une zone à risque palustre dans le pays ?	ᖃᓄᑦᐱ ᐸᑮᕝᐸᐱ ᓄᖃᑦ ᐸᕝᑭᓄ ᒪᐸᕞᑭᐸ ᐊ ᐸᕝᓄᐱᐸ ?	kalad toussid akal iha michi n tinadi ?	كلاد توسيد أكال إيها ميشي انْتَنَدِّي؟
في أي منطقة تحديدا؟	Q109a. Dans quelle localité précisément ?	ᒪᓄᒪᑮᕝ ᐸᐱᓄᕗ ᒐᐸᐊᐱᓄᕗᑭ ?	mamous idag windagh ?	ماموس إيدڤ ويندغ؟
منذ متى؟	Q109b. Depuis quand ?	ᒐᓄᐊ ᓄᒪᒪᐸ ?	wan ammi ?	وان امِّي؟
إلى غاية متى؟	Q109c. Jusqu'à quand ?	ᕝᓄᑐ ᓄᒪᐸ ?	har ammi ?	هار امي؟
هل أقمت بإحدى البلدان الموبوءة بالملاريا خلال الثلاث سنوات الأخيرة؟	Q110. Avez-vous eu un séjour dans l'un des pays à endémicité palustre ces trois dernières années ?	ᓄᕗᑦᐊᐊ ᖃᑐᓄᐧ ᐸᒐᐸᐧᕗᐊᐊ ᖃᓄᑦᐱ ᐸᑮᕝᐸᐱ ᖃᓄᑦᐱᑦᐊ ᒐᐸᐧᕝᑭᓄ ᐸᕝᓄᐱᐸ ?	aylan kradh iwityan oukaynin, kala d toussid ikallan wit'ha tinadi ?	آيْلانْ كْرَاضْ إِوِتْيَاْن أوكَايْنِينْ، كْلادْ تُوسِيدْ إِيكَالَن وِيتْهَا تِينَدِي؟
في أي بلد و أي منطقة تحديدا؟	Q110a. C'est quel pays et quelle localité plus exactement ?	ᒪᓄᒪᑮᕝ ᓄᖃᑦᐱ ᒐᐸᐊᐱᓄᕝ ?	mamous akal windagh ?	ماموس أكال ويندغ؟
منذ متى؟	Q110b. Depuis quand ?	ᓄᒪᒪᐸ ᓄᒐᐸᐊᐱᓄᕝ ?	ammi awindagh ?	أمِّي أوِينْدَغْ؟
إلى غاية متى؟	Q110. Jusqu'à quand ?	ᕝᓄᑐ ᓄᒪᐸ ?	har ammi ?	هار امي؟

اما هي الإحتياطات الوقائية التي استعملتها؟	Q111. Quelles mesures préventives avez-vous utilisé ?	ⵙⵏⵍⴷ ⵙⵍⵓⴰ ⵜⵅⴹⵍ ⵜⴷⵏⴹⵢⴹⴰⵜ ⴹ ⵜⴹⵏⵍⴹ ?	**andik awas taguid tinighist i tinadi ?**	أنديك اواس تـڤيد تِينِيغِسْتْ إي تَنَدِي؟
الناموسية المعالجة بالمبيد – الوقاية الكيميائية للمسافرين:	Moustiquaire imprégné-chimio prophylaxie du voyageur :	ⵕⵓⵙⵙⵓⴰⵍ ⵏⵕⴹⵏⵏⵓ– ⴰⵓⴰⵍ ⵜⴹⵙⵏⵓⵏⴹⵍ ⵜⴹⵍ ⵜⴹⵏⵍⴹ :	**karrarsad lkilla - sasad tiblalin tin tinadi ?**	كَارّسَدْ الكِيلَا- سَاسَدْ تِيبْلاِلِين تِينْ تِينَدِي؟
ما هيالجرعة:	Q111a. Posologie, précisez :	ⵙⵏⵍⴷ ⴰⵓⵔⵔⵓⵕ ⵍⵓⴱ ?	**andik sammak wah ?**	انديك سمّك وَه؟
حبة كل يوم	1 comprimé par jour	ⴹⴹⵓ+ (01) +ⵓⵙⵏⵓⵏ+ ⵍⵓⵢ ⵓⵛⵓⵏ	**iyat (01) tablalt dagh achal**	إيَّت تابلالت دغ آشل
حبة كل أسبوع	1 comprimé par semaine	ⴹⴹⵓ+ (01) +ⵓⵙⵏⵓⵏ+ ⵍⵓⵢ ⵓⴰⴰⵓ (07) ⵛⴹⵏⵓⵍ	**iyat (01) tablalt dagh assa (07) chilan**	إيت تابلالت دغ أسَا شيلان
لكم من الوقت؟	Pendant combien de temps ?	ⵔⵓⵍ ⵖⵅⵍⵓⴱ ⵓⴹⵕⵖⴹ ?	**mad ougdah adhkodh ?**	ماد اوقـدَه أضْكُوضْ؟
هل خضعت لعملية حقن للدم خلال الثلاثة أشهر الأخيرة	Q112. Avez-vous reçu une transfusion sanguine au cours des trois derniers mois ?	ⵕⵓⵏⵓ ⵍ +ⵓⴰⴰⴹⵍⵍⵓⴹⵓⵍ ⵓⵛⵍⴹ ⵍⵓⵅ ⵕⵓⵙⵓⴹ (03) ⵖⵙⵓⵍ ⵖⵕⵓⵣⵍⴹⵍ ?	**kala d tassiwadhad achni dagh karadh(03)ouran oukaynin ?**	كْلادْ تَسِّيوَضَد آشْنِي دَغْ كْرَاض أورَنْأوكَايْنِينْ؟
أين كان ذلك؟	Q112a. **C'était où ?**	ⵙⵏⵍⴷ ⵍⴹⴱⵓⴱⴹ ?	**andik dihahi ?**	انديك ديهاهي؟
متى كان ذلك؟	Q112b. **C'était quand ?**	ⵓⵔⵔⴹ ?	**ammi ?**	امِّي

هل تم تسجيل حالة ملاريا في محيطك القريب خلال الستة أشهر الأخيرة؟	Q113. Avez-vous eu un cas de paludisme dans votre entourage proche au cours des six derniers mois ?	ⵅⴹⵙ ⵣⴰⵎⴰ ⴷ ⵜⴰⵅⵓⴰⵍ ⵜⴹⵏⴰⴷⴹ ⴰⴷⵏⴰⵜ ⵏⴰⵍⵍ ⴷⴰⵢ ⵙⴰⴹⵉⵙ ⵓⴰⵏⴰⵓⴽⴰⵢⵉⵏ (06) ⵜⵓⵔⴰⵏⴰⵓⴽⴰⵢⵉⵏ ?	mis kala d tagraw tinadi dagh adinat nawn dagh sadhis (06) ouranoukaynin ?	ميس كلاد تـڤـرو تندي دغ أدِّينت نَوَنْ دغ سضيس (06)أورنأوكاينين
هل سبق لك و أن مرضت بالملاريا؟	Q201. Avez-vous eu déjà le paludisme ?	ⵣⴰⵎⴰ ⴷ ⵣⴰⵢ (ⵣⴰⵅ) ⵜⴰⵅⵓⴰⵍ ⵜⴹⵏⴰⴷⴹⴹⴰⴷⴰ ?	kala d kay (kam) tagraw tinadiibda ?	كلاد كي (كم) تـڤـرو تيندي إبدا
متى كان ذلك؟	Q201a. C'etait **quand ?**	ⴰⵅⵅⴹⴰⵢ ⴰⵜⵜⴰⵅⴰⵏ ?	ammi dagh azzaman ?	امي دغ الزمان
أين تحديدا؟	Q201b. Où exactement ?	ⴰⵏⴷⵉⵣ ⴷⴹⵙⴰⵙⴹ ?	andik dihahi ?	انديك ديهاهي
هل أجريت عملية حقن دم خلال الثلاثة أشهر الأخيرة؟	Q202. Avez-vous eu une transfusion sanguine au cours des trois (03) derniers mois ?	ⵣⴰⵎⴰ ⴷ ⵜⴰⵙⵙⵉⵡⴰⴷⵀⴰⴷ ⴰⵛⵙⵏⵉⵣ ⴷⴰⴰⵣ ⵣⴰⵙⴰⴰⵏ (03) ⵜⴰⵏⴰⵏ ⵜⵣⴰⵢⵉⵏ ?	kala d tassiwadhad achni dagh karadh (03) ouran oukaynin ?	كلاد تسيوضد أشني دغ كراض اورن اوكاينين
هل أجريت تشخيصا مخبريا؟	Q203. Avez-vous bénéficié d'un test diagnostic ?	ⵣⴰⵎⴰ ⴷ ⵜⴰⵅⵅⵉⵣⴷ ⴰⵜⵜⴰⵢⵉⴰⵙ ⵏ ⵜⴰⵣⴰⴷⵉⵣ ?	kala d tagguid attaghiarn tinadi ?	كلا د-تـڤـيد التغيار ان-تيندي؟
ماذا كانت نتيجة التحليل؟	Q203a. Quel était le résultat du test ?	ⵅⴰⵜⴰⵅⵜⴰⵙ ⴰⵍⵍⴰⵜⵉⵏⴰ ?	matamous annatija ?	ماتموس النتيجة؟
هل تمت معالجتك؟	Q204. Avez-vous été traité ?	ⵣⴰⵎⴰ ⴷ ⵜⴰⵅⵅⵉⵣⴷ ⵉⴰⵜⴰⵎⴰⵙⵏ ⵏ ⵜⴰⵣⴰⴷⵉⵣ ?	kala d tagguid isafran n tinadi ?	كلاد تڤيد ايسفران ان-تيندي؟

هل كنت على اتصال مع حالة ملاريا مستوردة معروفة؟	Q205. Avez-vous eu un contact avec un cas de paludisme importé connu ?	ⵣⴰⵎⴰ ⵏ ⵜⴰⵎⵎⵓⵇⵇⴰⵙⴰⴷ ⵏ ⵜⵉⵖⵔⴰⴼⵜ ⵏ ⵜⵉⴽⴰⵍⵍⴰⵏ ⵜ ⵏ ⵣⴰⵎⵎⴰⵍ ?	**kala d tammouqqasad d iri tagraw tinadi n ikallan ?**	كلا د-تمُوقّسَد دِيرِي تَـڤـرَاوْ تيندي انْ-إكَالَنْ؟
بماذا تشعر؟ حرارة؟ ...	Q302. Qu’ est-ce que vous sentez ? Fièvre ? Autres…	ⵎⴰⵙ ⵜⵓⴼⵔⴰⵢⴰⴷ ? ⵜⴰⵔⵔⴰⴼⵜ ? ⵏ ⵎⴰⵎⵓⵙ	**mas toufrayed ? tarraft ? d mamous…**	ماس توفرايد؟ تارَافْتْ؟ اذْ-مَامُوسْ؟
منذ متى بدأت تحس بالمرض؟	Q303. Depuis quand vous vous sentez malade ?	ⴰⵎⵉⴷ ⵜⵓⴼⵔⴰⵢⴰⴷ ⵉ ⵜⴰⴷⴰⴳⵜ ⵜⵓⵔⵔⴰⵏⵏⴰ	**ami’d toufrayd i tadagh tourhanna ?**	أميدتوفرايد إي تادغ تورهنّا؟
هل يوجد بعوض في منزلك؟	Q603. Y a-t-il des moustiques dans votre maison ?	ⵜⴰⵍⵍⵉ ⵜⴰⵙⵜ ⴷⴰⴳⵜ ⵉⵀⴰⵏⴰⵏ ⵏⵏⴰⵡ ?	**talli tadast dagh ihanan nawn ?**	تلّي تَدَسْتْ دَغْ إيهَنَانْ نَوَنْ؟
هل تم رش منزلك بالمبيدات الحشرية؟	Q606. La maison a-t-elle été traitée par la PID ?	ⵉⵀⴰⵏⴰⵏ ⵏⵏⴰⵡ ⴳⴰⵙⴰⴼⴰⵔ ⵏ ⵜⴰⴷⴰⵙⵜ ?	**ihanan nawn gan asafar n tadast ?**	إيهنن نونڤـان أسفار ان-تدست؟

هل يوجد نقاط لتجمع الماء في محيط بيتك؟	Q607. Existe-t-il des points d'eau dans l'entourage de votre maison ?	ⵓⵏⵏⵓⵍⵜ ⵓⵎⵓⵍ ⵓⵙⵅⵓⵍⵉⵍ ⵉⵏⵉⵙ ⵍ ⵉⴼⵓⵍⵍ ⵍⵓⵍⵍ ?	allant aman askarnin idis n ihanan nawn ?	ألَانت أمان أسكارنين إيديس ان-إيهنن نون؟
هل هي حوض مائي، خزان، بئر، أخرى...؟	Q608. S'agit-il d'un bassin, citernes, puits, autres…	ⵎⵓⵎⵙⵙ ? ⵓⵅⵉⵏⵎⵓⵎ, ⵙⵉⵜⵓⵍ, ⵓⵙ, ⵏ ⵎⵓⵎⵙⵙ…	mamous ? agilmam, sitern, anu, d mamous…	ماموس؟ أڤـيلمام، سيتارن، أنو، أد ماموس ...

QUELQUES CONSEILS AUX VOYAGEURS :

1. Hygiène alimentaire et corporelle :

إغسل يديك قبل الأكل، بعد دخول الحمام و قبل تحضير الطعام	Lavez vos mains avant les repas, après être passé aux toilettes et avant toute manipulation d'aliments ;	ⵙⵓⵙⵓⵏ ⵉⵃⵓⵙⵙⵓⵍ– ⵍⵓⵅ (ⵍⵓⵎ) ⵏⵓⵜ ⵓⵎⵓⵍⵙⵉ, ⵉⵓⵙⵓⵜ ⵉⵅⵉ ⵍ–ⵜⵓⵏⴼⵙⵜ ⵓⵏ ⵏⵓⵜ ⵜⵓⵍⵓⵉⵃⵜ ⵓⵏ ⵓⵎⵓⵍⵙⵉ ;	sarad ifassan-nak (nam) dat amansi, dharat igui n-tad'hout ad dat tanathift ad amansi ;	سراد إفاسَن انك دات أمنسي، دارت إيڤي ان-تدهوت أد دات تناطِّيفت أد امنسي
تجنب تناول المثلجات بكل أنواعها بماذا تشعر؟ حرارة؟ ...	Évitez les glaces et les glaçons ;	ⵖⵓⵎ ⵜⵓⵅ ⵜⵓⵖⵓⵙⴼⵓ ⵉ–ⵓⴷⴷⵉⵙⵓⵙⵍ ;	gham tag tagharhaya-aqqirasan ;	غام تاڤ تغرهأ ياڤِّيرَسَن
يجب أن يكون الحليب مبستر أو مغلى	Le lait doit être pasteurisé ou bouilli	ⵖⵓⵎ ⵜⵓⵙⵓⵃ ⵓⵅ ;	gham taraf akh ;	غام تارف آخ

قم بغسل الفواكه و الخضروات جيدا قبل تناولها	Lavez bien les fruits et crudités avant leur consommation	ⵖⵓⵎ ⵙⵓⵓⵓⵏ ⵉⵅⵓⵣⵅⵓⵜ ⵏⵓⵜ ⵜⵉⵜⵓⵜⵉ–ⵓⵍⵍⵉⵜ ;	gham sarad lfakyat dat titati-nnit ;	غام ساراد الفاكيت دات تيتتي اِنّيت
قم بطهي اللحم، الأسماك و الخضر جيدا	Cuisez bien les viandes, poissons et légumes	ⵖⵓⵎ ⵣⵓⵍ ⵓⵙⵉⵍⵍ –ⵉⵙⵓⵍ ⵓⵏ ⵉⵎⵍⵓⵍ ⵓⵏ ⵉⵅⵉⵣⵅⵓⵜ ;	gham kan assign n-issan ad imanan ad lfikyat	غام كان أسينْيْ نيسان أد إمنان أد الفيكْيتْ
تجنب المشي حافيا على الأرض	Ne marchez pas pieds nus sur les sols	ⵍⵓⵓ ⵜⵓⵓⵅⵉⵉⵓⵏ ⵍⵓ ⵙⵉⵅⵓⵏ ;	war targuichad war silad	ور ترڤيشد ور سيلدْ
تجنب المشي أو السباحة في المياه الراكدة	Ne marchez pas ou ne vous baignez pas dans des eaux stagnantes	ⵍⵓ ⵜⵓⵅⵅⵉⵉⵓⵏ ⵓⵎⵓⵍ ⵏ–ⵅⵉⵅⵎⵓⵎⵓⵍ ;	war tagguichad aman n-guilmaman	ور تڤيشد أمان ان-ڤيلمامن
تجنب احتضان و اللعب مع الحيوانات، أو في حالة حدوث جرح استشر الطبيب	Évitez de caresser ou de jouer avec des animaux. En cas de blessures, consultez rapidement un médecin	ⵍⵓ ⵜⵓⵍⵍⵖⵓⵅⵓⵏ ⵓⵏ ⵓⵅⵖⵜⵓⵍ, ⵣⵖⵏ ⵣⵓⵉ ⵓⵉⵉⵓⵓ ⵓⵅⵖ, ⵎⵉⵉⵏ ⵉⵏⵓⵏ ⵣⵉⵣ, ⵓⵙ ⵅⵓⵅⵜⵖⵓ ⵉⵉⵣ ;	war tannouthafad ad akhoutan, koud kay achchar akhu, migh idad kay, as lakhtour chik :	ور تنُوطَفد دَخّوتَنْ، كود كَيْ أشَرْ،ميغ إيدَدْ ْ كَيْ، آس لَخْتُور شيك
لا تجلب معك حيوانات بدون تسريح و قبل استشارة طبيب بيطري	N'apportez pas des animaux sans avis préalable et autorisation du vétérinaire	ⵍⵓ ⵜⵉⵍⵉ ⵓⵅⵖⵜⵓⵍ ⵍⵓ ⵉⵍⵙⵉⵉ ⵏⵓⵣⵜⵖⵓ ;	war tiwi akhoutan war inhiy dactour;	ور تيوي أخوتن وَرِينْهِي دكتور
لا تقم بمشاركة الحقن، و لا تقبل بأي عملية حقن إلا في حالة الضرورة القصوى	N'échangez pas de seringues et n'acceptez d'injections qu'en cas de nécessité absolue	ⵜⵓⵅ ⵜⵓⵜⵓⵓⵙⵓ, ⵉⵍⵖⵣⵎⵓⵉⵓⵍ ⵍⵓⵓ ⵜⵓⵣⵣⵉⵍ ⵅⵉⵓ ⵓⵏⵏⵉⵍⵓⵜ	tag tagharha, inożmayan war takkin guir addinat ;	تاڤ تاغرها إنوزماين ور تكين ڤير~ ادِّينَت

2. Conseils pour prévenir les piqures de moustiques :

في نهاية اليوم، قم بارتداء ألبسة ذات أدرع طويلة و سراويل	En fin de journée, portez des vêtements à manches longues et des pantalons	ⵓⵀⵓⵏ ⵜⵖⵉⵓ ⵜⵓⵀⵖⵕ, ⵢⵓⵎ ⵜⵓⵅ ⵉⴱⵓⵏⴱⵓ ⵅⵓⵅⵓⵖⵜⵏⵉⵍ	**afal todha tafouk, gham tag isalsa chagroutnin ;**	أفل توضا تفوك، غام تاڤ إسلسا شڤروتنين
قم باختيار ألبسة فاتحة و التي تجذب البعوض بصفة أقل من الألبسة الداكنة	Choisissez des vêtements clairs qui attirent moins les moustiques que les vêtements sombres	ⵏⵓⴱ ⵉⴱⵓⵏⴱⵓ ⵍⵉ ⵎⵓⵏⵖⵏⵍⵉⵍ, ⵉⴱⵓⵏⵓⴱⵓ ⵍⵉ⵵ ⵕⵓⵍⵓⵏⵍⵉⵍ ⵜⵓⵇⴱⵉⵍ ⵜⵓⵃⵓⴱⵜ ;	**las issalsa wi malloulnin, isalsa wi-kawalnin tarhin tadast ;**	لاس إسلسا وي ملّولنين، إسلسا وي كوالنين ترهين تداست
قم بدهن المناطق المكشوفة من جسمك بواسطة مادة طاردة للبعوض	Badigeonnez-vous les zones de peau découvertes avec des produits répulsifs	ⵅⵓⵎ ⵅⵓⵅⵓⵉ ⵉⵏⵓⵎ ⵔⵓⵍⵍⵓⵕ ⴱ ⵔⵓⵍⵓ ⵉⴱⵓⵜⵜⵓⵢⵓⵍ ⵜⵓⵃⵓⴱⵜ ;	**gham chagay ilam-annak as awa-isattaghan tadast ;**	أفل توضا تفوك، غام تاڤ إسلسا شڤروتنين
نم تحت ناموسية معالجة بالمبيد	Dormez sous une moustiquaire imprégnée d'insecticide	ⵢⵓⵎ ⵜⵓⵜⵜⴱ ⵃⵓⵍ ⵓⵏⵕⵉⵏⵏⵓ ⵇⵓⵇⵕⵖⵕ	**gham tathas daw alkilla harkouk ;**	غام تاطّسْ داو الكيلّا هركوك
لا تنس إغلاق الأبواب و النوافذ	N'oubliez pas de fermer portes et fenêtres	ⵢⵓⵎ ⵢⵓⵀⵓⵏ ⵉⵎ ⵓⵃ ⵓⵜⵓⵅⵓ ⵏⵉⵇⵓⵍ	**gham ghafal im d athaga n-ihan**	غام غافّل إم اد الطاڤة نيهن
تناول أدويتك الوقائية بانتظام	Prenez vos médicaments prophylactiques régulièrement	ⵍⵓⵇ ⵜⵉⵜⵍⵓⵃ ⵜⵉⴱⵓⴱⵉ ⵏ ⵉⴱⵓⵀⵇⵓⵍ ⵓⵍⵍⵓⵕ ⵍⵉⵍ ⵜⵉⵍⵉⵅⵉⴱⵓⵜ	**war tatwad tisasi n isafran-nak win tinighist**	وَرْ تَتْوَدْ تيسَسِي ان~سفر انّك وين تينيغيست

Annexe I

FICHE D'INVESTIGATION ÉPIDÉMIOLOGIQUE ET ENTOMOLOGIQUE AUTOUR DU CAS DE PALUDISME

Numéro d'identification du cas /__/ /__/ - /__/ /__/ - /__/ /__/ - /__/ /__/ /__//__/

Q001. WILAYA DE…….. Q001a. Code Wilaya ……..……

Q002. SEMEP DE…… Q002a. Code SEMEP ……..……

Q003. EPSP……..… Q004. Structure de santé :

Q005. Équipe d'investigation

Nom et prénoms	Fonction et titres
a. 1 ……	☐ Chef service prévention DSP (coordonnateur)
b. 2 ……	☐ Epidémiologiste
c. 3 ……	☐ Technicien laboratoire
d. 4 ……	☐ Entomologiste
e. 5 ……	☐ Agent d'hygiène BHC
f. 6 ……	☐ Autre (préciser) ……

SECTION 1 : INFORMATIONS SUR LE CAS

Q101. Date de confirmation du diagnostic du cas de paludisme……

Q102. Date de notification du cas de paludisme: ……

Q103. Nom et prénoms du patient : ……

Q104. Date de naissance : ……Q104a. Âge : ……

Q105. Sexe :☐ Masculin ☐ Féminin Q106. Nationalité : ……..……

Q107. Adresse du patient :……

Q108. Lieu de résidence : ……
Q108a.Lieu de résidence actuel : …… Q108b. Depuis quand ? : ……
Q108c.Lieu de résidence précédent : ……

Q109. Profession : ……
Q109a.Occupation actuelle: ……Q109b. Lieu de travail: …… Q109c. Depuis quand ? ……
Q109d.Occupation précédente: …… Q109e. Lieu de travail: ……Q109f. Durée: ……

Q110. Séjours récents dans les zones à risque palustre dans le pays : ☐Oui ☐ Non
Q110a.Si oui, préciser la localité : …… Q110b. Début séjour : ……Q110c. Fin séjour : …

Q111. Voyage à l'étranger dans les pays d'endémie palustre au cours des trois dernières années: ☐Oui ☐Non

Q111a. Si oui, préciser le pays/localité : .....Q110b. Début séjour : .....
(Précisez si cela remonte à 2 semaines ou 6 mois ou 1 an).....

Q112. Mesures préventives utilisées au cours des voyages dans les zones d'endémies évoquées précédemment : Moustiquaire imprégnée ☐ chimio prophylaxie du voyageur préciser : .....

Q112a. Posologie : ☐ 1Cp/jr ☐ 1Cp/sem durée : .....

Q113. Avez-vous reçu une transfusion sanguine au cours des trois derniers mois : ☐Oui☐Non

Q113a. Si oui préciser le lieu : ..... Q113b. Date de la transfusion: .....

Q114. Avez-vous eu un cas de paludisme dans votre entourage proche au cours des six derniers mois?☐Oui ☐ Non

SECTION 2 : ANTÉCÉDENTS DE PALUDISME

Q201. Avez-vous déjà eu le paludisme ? ☐ Oui ☐ Non

Q201a. Si oui, préciser : Date: ..... 201b. Lieu/localité: .....

Q202. Avez-vous eu une transfusion sanguine au cours des 3 derniers mois ?
☐Oui ☐Non

Q203. Avez-vous bénéficié d'un test diagnostic ☐ Oui ☐ Non

Q203a. Si oui, résultat du test ☐ Positif ☐ Négatif

Q204. Avez-vous été traité ? ☐Oui☐ Non

Q205. Avez-vous eu un contact avec un cas de paludisme importé connu?
☐Oui ☐Non (si oui, donnez les détails)

SECTION 3 : DÉTECTION ET TRAITEMENT DE CAS

Q301. Type de détection des cas : ☐ Détection passive ☐ Détection réactive
☐ Détection proactive

Q302. Principaux symptômes : ☐Fièvre ☐Autres préciser : .....

Q303. Date d'apparition du premier symptôme : .....

Q304. Diagnostic parasitologique du cas de paludisme

Q304a. Date du diagnostic : ..... Q304b. Nom du laboratoire : .....

Q304c. Méthode de test utilisée : ☐GE/ Frottis Sanguin ☐TDR

Q304d. Autres techniques de diagnostic : Sérologie

Q304e. Double lecture locale des GE :☐ Oui ☐Non

Q304f. Lames confectionnées pour contrôle de qualité : ☐Oui☐Non

Q305. Résultat du diagnostic parasitaire :
Q305a. Espèce plasmodiale : ☐ P. falciparum ☐ P. vivax ☐ P. ovale ☐ P. malaria ☐ P. knowlesi

☐ Infection parasitaire mixte : ☐ Oui ☐ Non (si oui, précisez les espèces ……)

Q305b. Densité parasitaire : ……c. Présence de gamétocytes : ……

☐ Oui ☐ Non c. Présence de gamétocytes : ……

Q306. Traitement antipaludique administré :
Q306a. Date : ……Q306b. Médicament: ……Q306c. Posologie : ……
Durée : …… Q307. Classification clinique du cas : ☐ Paludisme simple
☐ Paludisme grave
Q308. Visites du cas à domicile: ☐ Oui ☐ Non (Si oui, précisez……tous les 2 à 3 jours)
Q309. Rendez-vous pour le contrôle : ☐ Oui ☐ Non
(tous les combiens ? J3….. ; J7…… ; J28 ……)
Si oui, résultat du contrôle de laboratoire :
présence de parasites : ☐ Oui ☐ Non

SECTION 4: CLASSIFICATION DU CAS

Q401. Classification préliminaire du cas : ☐ importé ☐ introduit ☐ autochtone ☐ induit

Mesures prises pour empêcher la transmission éventuelle de l'infection paludique actuelle
☐ Moustiquaire imprégnée ☐ Chimio prophylaxie du voyageur

Suivi des mesures prises : ☐ Oui ☐ Non

SECTION 5 : SUIVI DU CAS, DU MÉNAGE, DU VOISINAGE

A. Investigation du ménage du cas : Q501 : Date de l'investigation du ménage : ……
Q502. Localisation GPS du ménage : Altitude …… ; Longitude : ……
Q503. Nombre de personnes dans le ménage : ……

a. N°	b. Nom et prénoms	c. Âge	d. Sexe (F ou M)	e. Présence de fièvre (Oui ou Non)	f. Test (GE/FS, Sérologie, TDR)	g. Résultat (P =positif N=négatif)	h. Traitement (Type de traitement dose)	i. Séjour dans une zone à risque (il y a 2 semaines, 6 mois, 1 an)	j. Séjour dans un pays d'endémie (Oui ou Non) (Si oui, il y a 2 semaines, 6 mois, 1 an)	k. Mesures préventives utilisées dans les zones à risque durant le séjour

B. Investigation du voisinage : S'il y a des ménages avoisinants le ménage du cas, remplir les 4 questions ci-dessus y compris le tableau de la liste des membres de chaque ménage du voisinage.

SECTION 6: INVESTIGATION ENTOMOLOGIQUE

Q601. Coordonnées géographiques du ménage: a. Longitude : ……..……..……..……..…

b. Altitude : …….. c. Latitude : ……..……..……..……..……..……..……..……..…….

Q602. Type d'habitation : ☐ Durs ☐ Terres cuites ☐ Tentes ☐ Autres. Préciser ……..…..…

Q603. Présence de moustiques dans la maison : ☐ Oui ☐ Non

Q604. Récolte de la faune résiduelle :

Q604a. Si oui, espèce et nombre d'adultes collectés :

Q604b. Espèces 01…… Q604c. Espèces 02……

Q604d. Espèces 03……

Q605. La maison a-t-elle été traitée par PID ? ☐ Oui ☐ Non

Q605a. Si oui depuis quand ? : ……..……..……..……..……..……..…

Q606. Existe-t-il des points d'eau dans l'entourage de votre maison :

Q606a. Si oui préciser le type : ☐ Bassin ☐ Citernes ☐ Caniveaux ☐ Puits

Q606b. Préciser :……..……..……..……..……

Q607. Présence de larves : ☐ Oui ☐ Non

Q607a. Si oui, nombre de larves : ..……..……..……..…

Q608. Quelles sont les mesures prises sur place ? ……

Q609. Date d'investigation et de remplissage du formulaire : ……

Q610. Nom titre et signature du responsable de l'investigation : ……

ANNEX II
MIGRATION ET SANTÉ : INTRODUCTION

Depuis l'inauguration de la route transsaharienne, et vu sa position géographique située au carrefour des flux migratoires transméditerranéens et transafricains, l'Algérie est caractérisée par une grande circulation des populations et de mobilité des personnes en direction de l'Europe et entre les pays de l'Afrique du Nord et de l'Afrique Centrale et de l'Ouest.
Il existe une tradition de mobilité entre les populations transfrontalières du Niger, du Mali et de l'Algérie pour des raisons familiales, de santé et des raisons économiques.

Dans le sud du pays, des migrants atteints de maladies chroniques ou transmissibles viennent se soigner régulièrement au niveau des structures de santé des wilayas frontalières. Pour certains c'est un déplacement très familier, qui intervient tous les 3 à 6 mois.

À cela, s'ajoute une autre catégorie de population mobile qui sont les nomades Touareg.

Cette catégorie de population vit en perpétuel déplacement de part et d'autre des frontières et, pour elle, le déplacement n'est plus considéré comme une véritable migration mais plutôt un mode de vie, et qui revête plusieurs motifs tels que les liens familiaux, transhumance et commerce.

Le droit à la santé : cadre juridique international

L'accès aux soins de santé est considéré comme un droit pour tout individu. La reconnaissance universelle du droit à la santé est établie par plusieurs chartes internationales.

Le droit de jouir du meilleur état de santé physique et mental qu'il soit possible d'atteindre n'est pas nouveau. Au niveau international, il a été énoncé pour la première fois dans la Constitution de 1946 de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), dont le préambule définit la santé comme «un état de complet bien-être physique, mental et social, qui ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité». L'article 25.1 de la Déclaration universelle des droits de l'homme cite : «Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté». Le droit à la santé a été reconnu comme un droit humain par le Pacte international de 1966 relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, notamment par l'art. 12.

Également, ce droit est reconnu par la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples dans l'article 16, par la charte d'Ottawa (1986), qui met l'accent sur l'équité dans la distribution des soins pour tout individu en surpassant les différences raciales, sociales, etc. Ce droit a été mentionné de nouveau dans la charte de Bangkok quelques années plus tard (Loquet, 2003).

Le droit à la santé en Algérie :

En Algérie, la politique nationale de santé a pour objet d'assurer la prévention, la protection, le maintien, le rétablissement et la promotion de la santé des personnes dans le respect de la dignité, de la liberté, de l'intégrité et de la vie privée.

La loi algérienne, notamment la Loi n° 18-11 du 2 juillet 2018, art. 21, relative à la santé stipule que :

Journal Officiel De La République Algérienne N° 46 du 29 juillet 2018.

Toute personne a droit à la protection, à la prévention, aux soins et à l'accompagnement qu'exige son état de santé, en tous lieux et à toutes les étapes de sa vie. Elle ne peut faire l'objet de discrimination dans l'accès à la prévention ou aux soins en raison, notamment, de son origine, de sa religion, de son âge, de son sexe, de sa situation sociale et familiale, de son état de santé ou de son handicap.
Aucun motif, de quelque nature que ce soit, ne peut faire obstacle à l'accès du citoyen aux soins dans les structures et les établissements de santé, notamment en cas d'urgence. Elle ne peut faire l'objet d'aucune atteinte à son intégrité physique qu'en cas de nécessité médicale dûment prouvée et selon les dispositions prévues par la présente loi.

Malgré les barrières linguistiques, culturelles et géographiques qui pourraient rendre difficile l'exercice effectif du droit à la santé, l'état algérien a déployé beaucoup d'efforts en essayant d'assurer une couverture sanitaire équitable sur tout le territoire national, notamment pour les zones les plus éloignées avec une population nomade. Cela en adoptant des stratégies répondant aux particularités de ces régions notamment par la multiplication du nombre des salles de soins dans les zones éparses, et la création des équipes de santé mobiles couvrants toute la bande frontalière sud.

Migration et santé :
L'Organisation internationale pour les migrations (OIM) poursuit les mêmes objectifs.
En effet, la migration est un déterminant social de la santé[3]. Cela signifie que l'état de santé n'est pas determiné uniquement par des facteurs héréditaires, mais aussi des facteurs relevant du mode de vie et de l'âge, ainsi que des contextes généraux socioéconomiques, juridiques, culturel, environnemental, entre autres.

---

www.iom.int/migration-health.
Les déterminants sociaux de la santé sont les circonstances dans lesquelles les individus naissent, grandissent, vivent, travaillent et vieillissent ainsi que les systèmes mis en place pour faire face à la maladie. Les déterminants sociaux de la santé sont l'une des principales causes des inégalités en santé, c'est à dire des écarts injustes et importants que l'on enregistre au sein d'un même pays ou entre les différents pays du monde.

Ainsi, la mobilité influe non seulement sur la vulnérabilité physique des individus, mais aussi sur leur bien-être mental et social. Ceci signifie que les migrants ne sont pas naturellement plus vulnérables aux maladies, mais ce sont les conditions qui entourent le voyage, les conditions de vie et/ou de travail qui pourraient les exposer à des facteurs de risques accrus en raison de possibles barrières à l'accès effectif aux services de prévention et de soin. Pour cette raison, l'OIM s'engage en partenariat avec le Ministère de la Santé pour un accès effectif aux soins de santé, en surmontant les possibles obstacles liés aux statut irrégulier, aux barrières linguistiques, culturelles et géographiques, pour assurer la fourniture de services de santé complets et respectueux des migrants.
Tout ceci afin de contribuer à la réalisation des objectifs mondiaux de santé tels que l'ODD 3, la prévention du VIH, l'élimination de la tuberculose, du paludisme et des pandmies de la grippe humaine et du COVID-19, ainsi que pour parvenir la couverture sanitaire universelle pour tous.

ANNEX III
TERMES CLÉ DE LA MIGRATION :

Cycle migratoire – Étapes du processus migratoire comprenant le départ, parfois le transit sur le territoire d'un État, l'immigration dans le pays de destination et le retour.
Émigration – Du point de vue du pays de départ, action de quitter le pays de nationalité ou de résidence habituelle pour s'installer dans un autre pays, de sorte que le pays de destination devient effectivement le nouveau pays de résidence habituelle.
Enfants non accompagnés – Enfants, au sens de l'article premier de la Convention relative aux droits de l'enfant, qui ont été séparés de leurs deux parents et d'autres membres proches de leur famille et ne sont pas pris en charge par un adulte investi de cette responsabilité par la loi ou la coutume.

www.iom.int/fr/termes-cles-de-la-migration.

Enfants séparés (de leur famille) – Enfants, au sens de l'article premier de la Convention relative aux droits de l'enfant, qui ont été séparés de leurs deux parents ou des personnes qui en avaient la charge à titre principal auparavant en vertu de la loi ou de la coutume, mais pas nécessairement d'autres membres de la famille. Un enfant séparé peut donc être accompagné par un autre membre adulte de sa famille.

Gestion des migrations – Gestion et mise en œuvre, principalement par les États dans le cadre des systèmes nationaux ou d'une coopération bilatérale et multilatérale, de l'ensemble des activités afférentes à la migration sous tous ses aspects et à l'intégration des questions de migration dans les politiques publiques. Ce terme désigne toute approche planifiée de la mise en œuvre des cadres politiques, législatifs et administratifs élaborés par les institutions chargées de la migration.

Immigration – Du point de vue du pays d'arrivée, fait de se rendre dans un pays autre que celui de sa nationalité ou de sa résidence habituelle, de sorte que le pays de destination devient effectivement le nouveau pays de résidence habituelle.

Migrant – Terme générique non défini dans le droit international qui, reflétant l'usage commun, désigne toute personne qui quitte son lieu de résidence habituelle pour s'établir à titre temporaire ou permanent et pour diverses raisons, soit dans une autre région à l'intérieur d'un même pays, soit dans un autre pays, franchissant ainsi une frontière internationale.
Il englobe un certain nombre de catégories juridiques de personnes bien déterminées, comme les travailleurs migrants; les personnes dont les types de déplacement particuliers sont juridiquement définis, comme les migrants objets d'un trafic illicite; ainsi que celles dont le statut et les formes de déplacement ne sont pas expressément définis par le droit international, comme les étudiants internationaux.

Migrant en situation irrégulière – Personne qui franchit ou a franchi une frontière internationale sans autorisation d'entrée ou de séjour dans le pays en application de sa législation ou d'accords internationaux dont il est partie.

Migrant en situation régulière – Personne qui franchit ou a franchi une frontière internationale et est autorisée à entrer ou à séjourner dans un État conformément à la législation dudit État et aux accords internationaux auxquels il est partie.

Migration – Tout mouvement de personnes quittant leur lieu de résidence habituelle, à soit l'intérieur d'un même pays, soit par delà une frontière internationale.

Migration internationale – Mouvement de personnes qui quittent leur lieu de résidence habituelle pour se rendre dans un pays dont elles n'ont pas la nationalité, franchissant par conséquent une frontière internationale.

Migrations sûres, ordonnées et régulières – Mouvements de personnes s'effectuant conformément aux lois et réglementations régissant l'entrée, la sortie, le retour et leséjour dans un État, et conformément aux obligations incombant aux États au titre du droit international, de telle sorte que la dignité humaine et le bien-être des migrants soient préservés, que leurs droits soient respectés, protégés et réalisés, et que les risques associés à de tels mouvements soient pris en compte et atténués.

Pays de destination – Dans le contexte de la migration, pays vers lequel se dirige une personne ou un groupe de personnes migrant de façon régulière ou irrégulière.

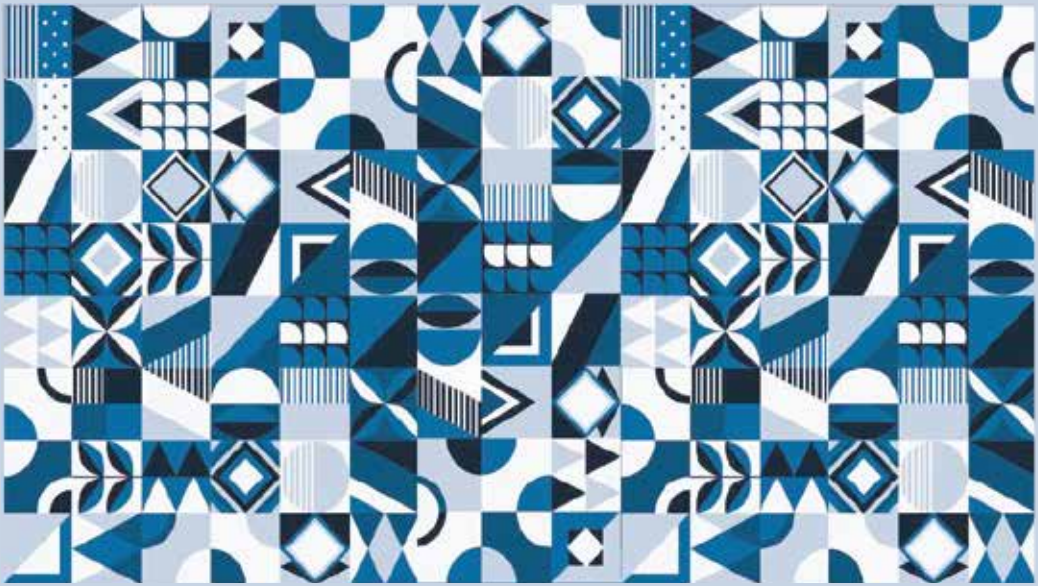
Pays d'origine – Dans le contexte de la migration, pays de nationalité ou ancien pays de résidence habituelle d'une personne ou d'un groupe de personnes ayant migré à l'étranger, de façon régulière ou irrégulière.

Pays de transit – Dans le contexte de la migration, pays que traverse une personne ou un groupe de personnes pour se rendre dans le pays de destination ou, quittant le pays de destination, pour se rendre dans le pays d'origine ou de résidence habituelle.

Réfugié (Convention de 1951) – Personne qui, craignant avec raison d'être persécutée dufait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

Santé dans le contexte migratoire – Dans le domaine de la santé publique, théorie et pratique de l'évaluation et de la prise en compte des facteurs liés à la migration qui, potentiellement, peuvent influer sur le bien-être physique, social et mental desmigrants et sur la santé publique des communautés d'accueil.

Systèmes de santé adaptés aux besoins des migrants – Systèmes de santé qui intègrent délibérément et systématiquement les besoins des migrants dans le financement, les politiques, la planification, la mise en œuvre et l'évaluation des services de santé, y compris des aspects tels que les profils épidémiologiques des populations migrantes, les facteurs culturels, linguistiques et socioéconomiques pertinents ou les incidences du processus migratoire sur la santé des migrants.

Trafic illicite (de migrants) – Fait d'assurer, afin d'en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel, l'entrée irrégulière dans un État partie d'une personne qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent de cet État.

Traite des personnes – Recrutement, transport, transfert, hébergement ou accueil de personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation.
L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes.